الجميلة والملعون



THE BEAUTIFUL AND DAMNED

F. SCOTT FITZGERALD
ف. سكوت فيتزجيرالد

RETOLD BY MARGARET TARNER
إعادة الصياغة: مارغرت ترنر

دار رسلان

F. SCOTT FITZGERALD

The Beautiful and Damned

Retold by Margaret Tarner

إف. سكوت فيتزجيرالد

الجميلة والملعون

إعادة الصياغة: مارغرت ترنر

ترجمة : بشار منيب رافع



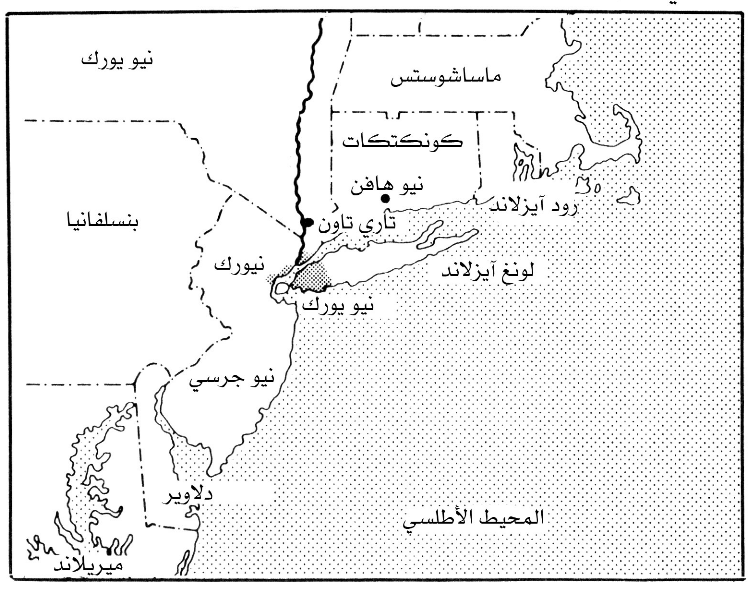
هاتف : ٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس : ٥٦٣٢٨٦٠

الترميز الدولي: (ISBN) 978-9933-439-56-9

عام 2011

الحياة في أميركا بين عامي ١٩٢٥-١٩١٣

وقعت أحداث هذه القصة في زمن كانت فيه نيويورك المدينة الأكثر حداثة و تطوراً في أميركا، وقد عاش فيها الكتّاب و الممثلون ورجال الأعمال و أصحاب الملايين.
كان الناس الأغنياء يذهبون إلى المسارح و دور السينما، و يتناولون طعامهم في مطاعم فخمة، و يرتدون ثياباً باهظة الثمن، ويشربون الشمبانيا في البارات و يذهبون لحفلات الرقص و يستمعون إلى موسيقى الجاز. وكانت من أكثر الأماكن حداثة في نيويورك الشارع الثاني و الأربعون، و الجادة الخامسة و برودوي، أما الشارع السابع و الخمسون فكان الجزء الأفقر من المدينة. في تلك الأيام كانت السينما تجتذب الناس كثيراً، و كانت تصنع الأفلام في كاليفورنيا على الساحل الغربي لأميركا، أما نجوم السينما فكانوا فاحشي الثراء مما دفعت الرغبة الكثير من الناس إلى التمثيل.

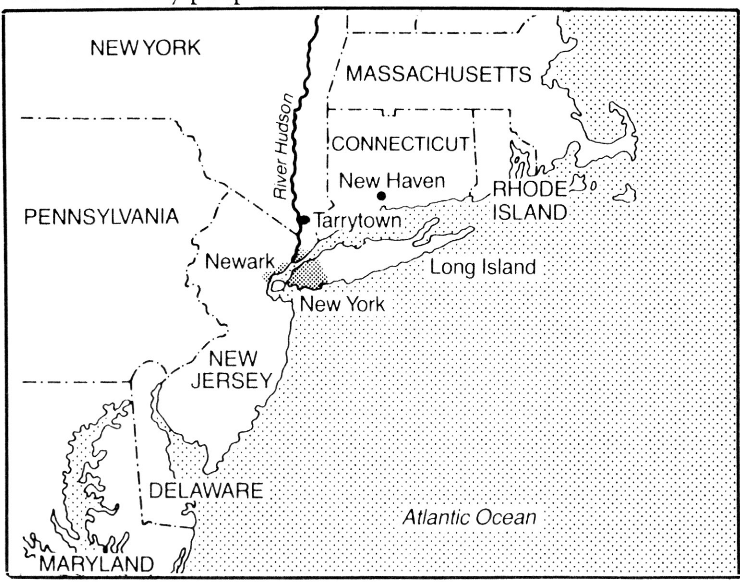


Life in America 1913–25

At the time of this story, New York was the most modern and fashionable city in America. Writers, actors, businessmen and millionaires lived in New York.

Rich people went to the theatres and cinemas. They ate in expensive restaurants and they wore expensive clothes. They drank champagne in bars. They went dancing and listened to jazz music. The most expensive and fashionable places in New York were 42nd Street, 5th Avenue and Broadway. 57th Street was in a poorer part of the city.

The cinema was very popular. Movies were made in California, on the west coast of America. Film stars were very rich and many people wanted to act in the movies.



١

أنتوني باتش في نيويورك

في إحدى أيام شهر تشرين الأول المشمسة عام ١٩١٣ كان أنتوني باتش سعيداً لوجوده في نيويورك من جديد. ابتسم أنتوني و هو يمشي على طول الشارع الثاني و الخمسين و جالت عيناه على كل شخص وكل شيء، لقد كان شديد الابتهاج لكونه في نيويورك.

ابتسم ثانيةً و هو يفكر بالمال مال جده العجوز آدم باتش الذي كان يصارع المرض ، و بعدها سيكون أنتوني غنياً يملك الملايين من الدولارات.

كان آدم باتش مريضاً لكنه لم يمت بعد ، و كان أنتوني في طريقه لزيارته. و كالمعتاد فقد وصل أنتوني متأخراً ، أما جدّه فقد كان ينتظر دون صبر.

" إنيّ مسرور لسماع أنك بحالة أفضل يا جدّي".

فنظر آدم باتش حاد الطبع إلى ساعته و قال:" لقد تأخر القطار، أليس كذلك؟ اجلس، اجلس..."

نظر الرجلان إلى بعضهما ، أحدهما كبير في السن و مريض ، أما الآخرفشاب وسيم.

" و ها قد عدتَ إلى أميركا ، يجب أن تقوم بشيء ما. لقد عملتُ بجد طوال حياتي و قد حان الوقت لتبدأ أنتَ بالعمل".

" أفكرُ في أن أصبح كاتباً" ،

" أن تصبح كاتباً؟ تكتب؟ تكتب ماذا؟""

حسناً يا سيدي، سأكتب عن التاريخ، تاريخ العصور الوسطى"

"العصور الوسطى؟" ، ردد الرجل العجوز." لماذا تكتب عن الماضي؟ لماذا تكتب عن أوربا؟ أنت أميركي فلماذا لا تكتب عن بلدك؟"

1

Anthony Patch in New York

It was a sunny October day in 1913. Anthony Patch was happy to be in New York again. Anthony smiled as he walked along 52nd Street. His blue eyes looked at everyone and everything. He was very pleased to be in New York.

Anthony smiled again. Anthony was thinking of money – his grandfather's money. Old Adam Patch was going to die soon. Then Anthony would be rich. He would have millions of dollars.

Adam Patch was ill, but he was not dead yet! Anthony was on his way to visit him now. As usual, Anthony arrived late. His grandfather was waiting impatiently .

'I'm pleased to hear you're better, Grandfather,' Anthony said. Adam Patch looked at his watch.

'Train late?' the bad-tempered old man asked. Then, 'Sit down, sit down,' he said.

The two men, one old and ill, the other young and handsome, looked at each other.

'Now you're back in America, you must do something,' the old man said. 'I've worked hard all my life. It's time you started to work.'

'I'm thinking of becoming a writer,' Anthony said.

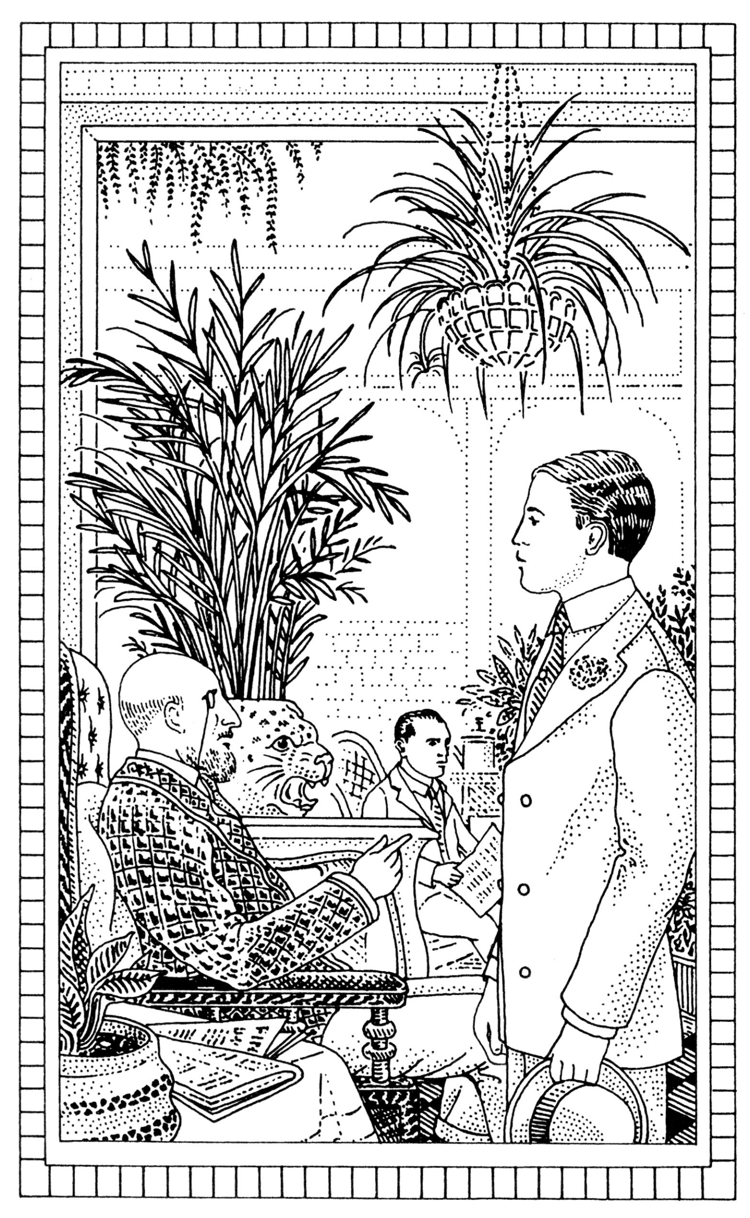
'A writer? Write? Write what?'

'Well, sir, a history. A history of the Middle Ages .'

'The Middle Ages?' the old man repeated. 'Why write about the past? Why write about Europe? You're an American. Why don't you write about your own country?'



" لقد حان الوقت لتبدأ العمل"



'It's time you started to work.'

"حسناً يا سيدي، لقد عشتُ في أوربا لفترة طويلة و........"
فضحك الرجل العجوز قائلاً:" وأنا لا أدعو الكتابة عملاً. هل تعتقد حقاً بأنه يمكنك الكتابة؟"
" حسناً ، نعم أعتقد ذلك، و لكن سيكون هناك بالطبع الكثير من القراءة يجب أن أقوم بها أولاً"
" ألم تقرأ ما فيه الكفاية في جامعة هارفارد"، ثم نظر إلى ساعته ثانيةً.
" حسناً أيها الرجل الشاب، لماذا لا تذهب إلى البيت و تبدأ بالكتابة؟"
فوقف أنتوني و قال:" أنت على حق يا جدي، فلدي الكثير من الأشياء لأقوم بها. سأعود ثانيةً بعد عدة أيام".
تنفس أنتوني الصعداء لدى خروجه إلى الشارع ثانيةً، ربما سيكتب أنتوني ذات يوم! و لكن العجوز آدم باتش بدا مريضاً جداً، و قد يموت قريباً و عندها سيكون أنتوني رجلاً غنياً.
في ذلك المساء بدا أنتوني وسيماً في ثياب السهرة عندما خرج من شقته يمشي ببطء نزولاً إلى الجادة الخامسة إلى فندق الريتز كارلتون حيث كان رجل قصير القامة أشقر الشعر بانتظاره.
" مرحباً أنتوني باتش، كيف حال حفيد العجوز آدم؟ هل ما زالت جميع الفتيات تطاردك؟ إنها النقود التي يردنها و أنت تعلم ذلك!"
جلس أنتوني وقال:" مرحباً ديك، أين سنذهب الليلة؟"
" ما رأيك بحفلة رقص أم الذهاب إلى المسرح؟"
فردّد أنتوني:" المسرح!... ربما سأكتب مسرحية، بعد أن أكون قد كتبت كتابي بالطبع و عندها........"
و في تلك اللحظة أحضر النادل قائمة الطعام لهما، و بدأ الشابان بمناقشة ما سيطلبانه من طعام و شراب.
وبعد ساعات و لدى رجوعه إلى شقته، كان أنتوني جالساً في الظلام قرب النافذة يدخن.

'Well, sir, I've lived in Europe so much . . .'

The old man laughed. 'And I don't call *writing* work,' he said. 'Do you really think you can write?'

'Well, yes, I do,' Anthony replied. 'But, of course, there will be a lot of reading to do first.'

'Didn't you do enough reading at Harvard ?' Adam Patch said. He looked at his watch again.

'Well, young man,' he said, 'why don't you go home and start writing?'

Anthony stood up. 'You're right, Grandfather. I have got a lot of things to do. I'll come back again in a few days' time.'

When he was outside on the street again Anthony Patch relaxed . Perhaps he would write – one day! But old Adam Patch was looking ill. He might die soon. And then, Anthony would be a rich man.

That evening, Anthony walked out of his apartment . He looked handsome in evening-dress. He walked slowly down Fifth Avenue to the Ritz-Carlton Hotel.

A short man with fair hair was waiting for him.

'Hello, Anthony Patch!' he called. 'How is old Adam's grandson? Are all the girls still chasing you? It's only the money they want, you know!'

Anthony sat down.

'Hello, Dick. Where are we going tonight?'

'What about dancing? Or going to the theatre?'

'The theatre!' Anthony repeated. 'Perhaps I'll write a play. After I've written my book, of course. And then . . .'

At that moment, a waiter brought them the menu. The two young men began to discuss what they would eat and drink.

Hours later, back in his apartment, Anthony was smoking a cigarette. He sat in the dark by the window. A clock struck

دقّت الساعة الواحدة بعد منتصف الليل، و من بعيد كانت هناك ضجة حركة السير في الجادة الخامسة أما في هذه الشقة في الشارع الثاني و الخمسين فقد ساد الهدوء. لقد أحبّ أنتوني مدينة نيويورك، ولكن بدون أصدقاء يمكن أن تكون مكاناً موحشاً.
استدار أنتوني بعيداً عن النافذة و مشى ببطء نحو غرفة نومه، و ابتسم و هو ينظر إلى السجادة الحمراء الناعمة و إلى السرير الكبير المريح.
كانت شقة جميلة و قد كلّفت الكثير من المال الذي تركته له أمه لدى وفاتها، و قد كان لأنتوني دخلُ يساوي سبعة آلاف دولار سنوياً. لم يكن المبلغ كبيراً و لكن عندما يموت جدّه..... سقط أنتوني نائماً بينما كان لا يزال مبتسماً.

٢

غلوريا

بعد شهر، حل الشتاء في نيويورك و في أول يوم بارد التقى أنتوني بديك كاراميل ثانيةً و مشيا على طول الشارع الثاني و الأربعين.
" لقد كنتُ أكتب طوال النهار"، قال ديك." إن غرفتي باردة جداً.
إني أحاول كتابة رواية ستحقق أعلى المبيعات. كيف أستطيع الكتابة و أنا أشعر بالبرد؟ هيا ، لا نستطيع الوقوف هنا".
فسأل أنتوني صديقه:" إلى أين نحن ذاهبان؟ هل سنذهب إلى البلازا و نتناول مشروباً؟"
" البلازا؟ إنها فكرة عظيمة، سنذهب لزيارة قريبتي فهي تظل هناك دائماً في الشتاء، و اسمها غلوريا".

one o'clock. In the distance, there was the noise of the traffic on Fifth Avenue. But in this apartment in 52nd Street it was quiet. Anthony liked New York. But, without friends, it could be a lonely place.

Anthony turned away from the window and walked slowly into his bedroom. He smiled as he looked at the soft, red carpet and the large, comfortable bed.

It was a fine apartment. It cost a lot of money. The money came from what his mother had left him when she died. He had an income of seven thousand dollars a year. Not very much, perhaps. But, when his grandfather died . . .

Anthony was still smiling, when he fell asleep.

2

Gloria

A month later it was winter in New York. It was the first cold day. Anthony met Dick Caramel again, walking along 42nd Street.

'I've been writing all day,' said Dick. 'My room's so cold. I am trying to write a novel that's going to be a best-seller. How can I write when I'm cold? Come on, we can't stand here.'

'Where are we going?' Anthony asked his friend. 'Shall we walk up to the Plaza and have a drink?'

'The Plaza? That's a great idea,' Dick answered. 'We'll visit my cousin. She always stays there in the winter. Her name's Gloria.'

" غلوريا؟ غلوريا ماذا؟"
" غلوريا جيلبرت. ألم تلتقِ بها من قبل؟ إنها دائماً تذهب إلى حفلات الرقص، و هي فتاة جميلة، إنها حقاً جميلة، لكنها فتاة طائشة لا عقل لها.
لدى دخولهما إلى البلازا ، كانت غلوريا قد غادرت.
" إنها ترقص في مكان ما" أخبرتهم أمها. " إنها دائماً تذهب لحفلات الرقص طوال فترة ما بعد الظهر و طوال الليل أيضاً".
في تلك اللحظة، انفتح الباب فصاحت أمها:" ها هي غلوريا، انظري غلوريا لدينا زوّار ،ديك و هذا......"
ابتسم أنتوني للفتاة ونظرت هي بدورها إلى عيونه الزرقاء الصافية. " اسمي أنتوني، أنتوني باتش"
فصاحت غلوريا: " حسناً، مرحباً أنتوني باتش!" ثم مدّت يدها الصغيرة ،و كانت ترتدي تحت معطفها الفرو فستاناً أزرق اللون له ياقة بيضاء. كانت غلوريا جميلة تشع بالجمال و شعرها الذهبي يسطع كنور الشمس، أما عيونها فكانت رمادية هادئة جداً. ردّدت غلوريا قائلة:" أنتوني باتش، أعتقدُ بأنه أفضل اسم سبق و سمعتُ به"
فقال أنتوني:" و أنت أجمل فتاة سبق و رأتها عينيّ. لماذا لم ألتق بك من قبل؟"
في عصر اليوم التالي كانت غلوريا و أنتوني يحتسيان الشاي معاً في فندق البلازا ،وقد ارتدت غلوريا معطفاً رمادياً أحاط الفرو القبّة. كانت غلوريا رشيقة كالطفل، تملك يدين صغيرتين وقدمين كالطفل.
" هل تريدين الرقص، غلوريا؟"
"ربما فيما بعد، أما الآن فأريد الجلوس و التحدّث"
"لتتحدثي عن نفسك؟ أنت تحبين التحدث عن نفسك،أليس كذلك؟"

'Gloria? Gloria what?'

'Gloria Gilbert. Haven't you met her? She's always going to dances. She's a pretty girl, really pretty. And there's not a brain in her head .'

But when they got to the Plaza, Gloria was out.

'She's dancing somewhere,' her mother told them. 'She's always dancing. She dances all the afternoon and all night too.'

At that moment, the door opened.

'Here's Gloria!' her mother cried. 'Look, Gloria, we've got visitors, Dick, and this is . . .'

Anthony smiled at the girl and she looked into his clear, blue eyes.

'Anthony, Anthony Patch,' he said.

'Well, hello, Anthony Patch!' Gloria cried. She held out a little hand. Under her fur-coat, Gloria was wearing a blue dress, with a white lace collar .

Gloria was beautiful. She was shining with beauty. Her golden hair shone like sunshine. Her eyes were grey and very cool.

'Anthony Patch,' Gloria repeated. 'I think that's the best name I've ever heard.'

'And you're the most beautiful girl I've ever seen,' Anthony said. 'Why haven't I met you before?'

On the following afternoon, Gloria and Anthony had tea together at the Plaza Hotel.

Gloria wore a grey coat with fur round the collar. She was slim, like a child, with the small hands and feet of a child.

'Do you want to dance, Gloria?' Anthony asked her.

'Later, perhaps. I'd like to sit and talk now.'

'To talk about yourself?' Anthony asked. 'You love talking about yourself, don't you?'



صاحت غلوريا:" حسناً, مرحباً أنتوني باتش".



'Well, hello, Anthony Patch,' Gloria cried.

" نعم، أحب ذلك"، قالت غلوريا ضاحكة.
" كم عمرك غلوريا؟"
" اثنان و عشرون، كم كنت تعتقد؟"
" حوالي الثامنة عشر"
" لنكن كلينا في الثامنة عشر"، أجابت غلوريا بسرعة." لا أريد أن أكبر و لا أريد الزواج، و لا أريد تحمّل المسؤوليات، لكن يكفي التحدّث عنّي، أخبرني عن نفسك، ماذا تعمل؟"
" أنا؟ لا أعمل شيئاً"، أجاب أنتوني بضحكة." لم أجد ما يجذب انتباهي، ربما أنا رجل كسول"
" أحب الرجال الكسالى، الكسالى و الوسيمين. أحب الناس اللطفاء دائماً حولي، أحب الناس الذين أستطيع التحدث إليهم، الناس الذين يريدون التحدّث إلي"
فضحك أنتوني قائلاً:" أنت تحبين حياتك، أليس كذلك؟"
" بالتأكيد أحبها طالما أنا شابة و جميلة"نظر الاثنان إلى عيون بعضهما البعض ثم همست غلوريا:" دعنا نرقص".
في الأسابيع التي سبقت عيد الميلاد كانت غلوريا و أنتوني يلتقيان دائماً في حفلات التسلية و الرقص، و لكن عندما كان أنتوني يريد أن يرى غلوريا لوحدها، غالباً ما تكون مشغولة، وأحياناً عندما يلتقيان يكون قد غلبها النعاس أو الضجر.
ذات مساء، كان أنتوني و غلوريا جالسين معاً في مقهى مكتظ، و الموسيقى تصدح عالياً و الأنوار ساطعة و الناس يشربون و يدخنون.
كانت غلوريا سعيدة و نظرت حولها و قالت:" أنا سعيدة هنا و أحب هؤلاء الناس ، فهُم مثلي" فصاح أنتوني:" أنت شابة حمقاء!"
" لا، لست حمقاء ، فأنت لا تعرفني. أنا أحب الألوان الساطعة والضجيج. لا أحب الناس الأذكياء، أريد أن يكون بقربي الناس السعداء الذين يخبروني بأني جميلة. أريد أن أستمتع بالحياة، هذا كل ما أريده"

'Yes, I do,' Gloria said, with a laugh.

'How old are you?' Anthony asked.

'Twenty-two,' Gloria replied. 'How old did you think?'

'About eighteen.'

'Let's both be eighteen,' Gloria said quickly. 'I don't want to grow old. I don't want to get married. I don't want to have responsibilities. But that's enough about me. Tell me about yourself. What do you do?'

'Me? Nothing,' Anthony replied, with a laugh. 'I haven't found anything that interests me. Perhaps I'm lazy.'

'I like lazy men,' Gloria said. 'I like men who are lazy and handsome. I want nice people around me. I want people I can talk to. People who want to talk to me.'

Anthony laughed. 'You like your life, don't you?' he said.

'Sure , as long as I'm young and beautiful.'

They looked into each other's eyes.

'Let's dance,' Gloria whispered.

In the weeks before Christmas, Gloria and Anthony were always meeting at parties and dances. But when Anthony wanted to see Gloria alone, she was often busy. Sometimes, when they met, she was sleepy and bored.

One evening, Anthony and Gloria were sitting together in a crowded café. The music was loud and the lights were bright. People were drinking and smoking. Gloria was happy. She looked around her and said, 'I'm happy here. I'm like these people. They are the same as me.'

'You're a young idiot!' Anthony cried.

'No, I'm not,' Gloria replied. 'You don't know me. I like bright colours and noise. I don't like clever people. I want people near me who are happy. I want people near me who tell me I'm beautiful. I want to enjoy life, that's all.'

نظرت غلوريا إلى الراقصين و صاحت: " عرفتُ ماذا سأفعل! سأقيم حفلة عشاء، نعم عشاء في فندق بلتيمور، وستكون أنت و ديك هناك........ و بعض الفتيات اللواتي أعرفهن ، و جوزيف بلوكمان..."
" و من هو بلوكمان؟"
" جوزيف بلوكمان؟ إنه رجل سينما ، وقد قام مع والدي بالكثير من الأعمال ، وقد أذهب لأمثل في السينما ذات يوم، و لكن لم يحن الوقت بعد. أريد أن أمتّع نفسي أولاً. أريد الكثير والكثير من الناس ليقعوا في حبي"
" هيا بنا ، لقد سئمت من هذا المكان، دعينا نذهب لمكان آخر!"

٣

في فندق بلتيمور

في الليلة التي أقامت فيها غلوريا حفلتها، كان أنتوني و ديك وجوزيف بلوكمان متواجدينٍ في فندق بلتيمور عند الساعة الثامنة.
كان جوزيف بلوكمان رجلاً بديناً في الخامسة والثلاثين من العمر تقريباً ، و يملك شعراً ناعماً باهت اللون، و بدا واثقاً من نفسه.
قام بلوكمان بتقديم نفسه إلى ديك و أنتوني ثم التفت إلى أنتوني قائلاً: " أنت حفيد آدم باتش، أليس كذلك؟"
ابتسم أنتوني و أومأ برأسه.
" إنه رجل صالح، مواطن أميركي صالح"
" أوه نعم" ، قال أنتوني مبتسماً مرة أخرى." رجل صالح، لا يدخن و لا يشرب، وعوضاً عن ذلك يجمع الأموال ، الكثير من الأموال"
حسم أنتوني الأمر أنه لا يحب بلوكمان، ولكن لماذا كانت غلوريا تحبه؟

Gloria looked at the dancers.

'I know!' she cried. 'I'm going to have a dinner-party. Yes, a dinner at the Biltmore Hotel. You will be there and Dick . . . some girls I know, and Joseph Bloeckman . . .'

'Who's he?' Anthony asked.

'Joseph Bloeckman? He's the moving-picture man ,' said Gloria. 'He and my father do a lot of business together. Perhaps I will go into films one day. But not yet. I want to enjoy myself first. I want lots and lots of men to fall in love with me.

'Come on, I'm tired of this place. Let's go somewhere else!'

3

At the Biltmore

It was the night of Gloria's party. Anthony, Dick and Joseph Bloeckman were at the Biltmore at eight o'clock.

Joseph Bloeckman was a heavy man of about thirty-five. He had smooth, pale hair and a confident manner . He introduced himself to Dick and Anthony. Then, turning to Anthony he said, 'You're Adam Patch's grandson, aren't you?'

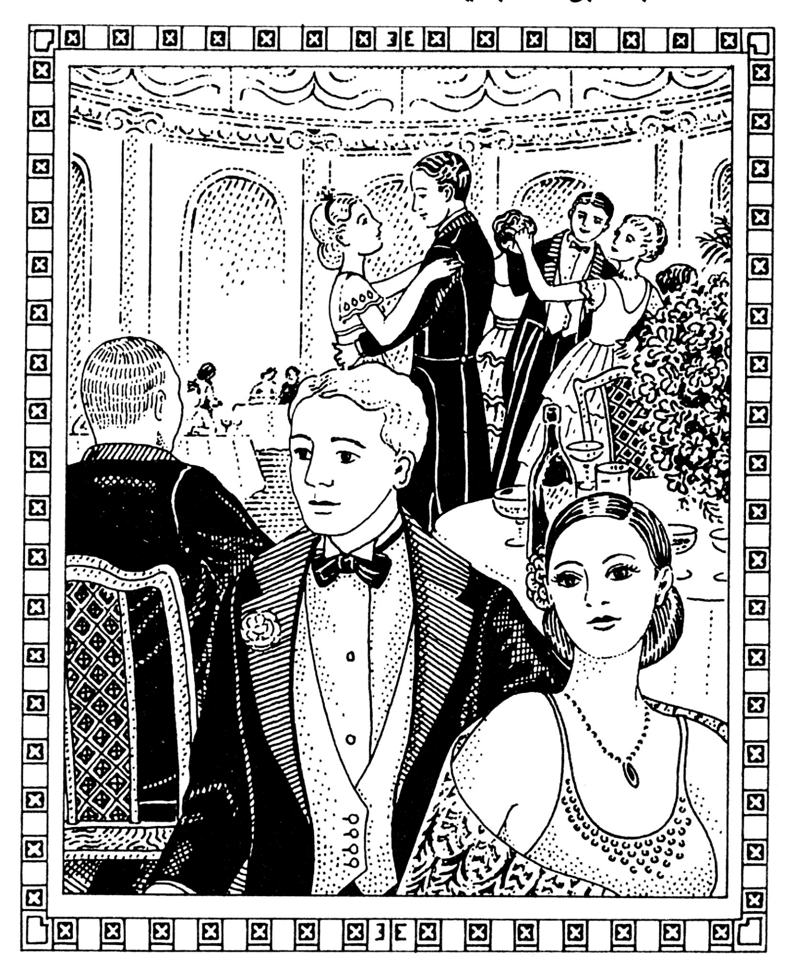
Anthony smiled and nodded.

'He's a fine man,' Bloeckman went on, 'a fine American citizen.'

'Oh, yes,' said Anthony, smiling again. 'A fine man. Doesn't smoke, doesn't drink. Makes money though, plenty of money.'

Anthony decided he didn't like Bloeckman. Why did Gloria like him?

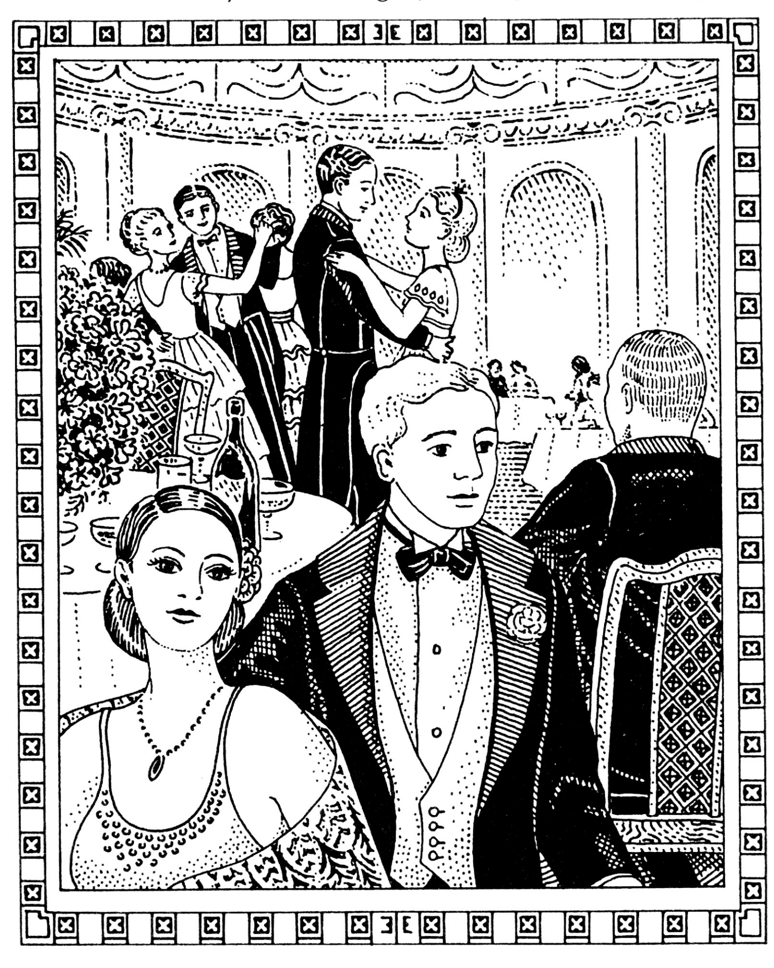
في تلك اللحظة وصلت غلوريا و معها فتاتان و ذهب الستة إلى العشاء. لم يرقص جوزيف بلوكمان بل اكتفى بمشاهدة الآخرين، و لم يرقص أنتوني إلاّ مع غلوريا. " تبدين في غاية العذوبة ، غلوريا. لا لست عذبة، بل أنت جميلة"



At that moment, Gloria and the two other girls arrived. The six of them went in to dinner.

Joseph Bloeckman did not dance. He watched the others. Anthony danced only with Gloria.

'You look very sweet tonight, Gloria,' he said. 'No, not



" و أعتقد بأنكَ وسيم"
فضحك أنتوني:" نحن حقاً معجبان ببعضنا ، أليس كذلك؟"
توقفت الموسيقى و رجعا إلى طاولتهما . سخرت غلوريا من بلوكمان الذي كان يجلس على الطاولة لوحده.
" إن بلوكمان لا يرقص أبداً و أعتقدُ بأن لديه ساقاً خشبية!".
و بين حين و آخر كانت غلوريا تهزأ من اسم بلوكمان الذي لم يعجبه ذلك و لكنه ابتسم و لم يقل شيئاً.
بعد ذلك أحضر النادل الشمبانيا و سرعان ما بدأ الجميع بالضحك والمزاح.
جلست غلوريا و ابتسامة على وجهها تستمع إلى بلوكمان و هو يتحدث عن السينما. عند الساعة العاشرة كانت غلوريا و أنتوني يرقصان ثانية وبعد بضع دقائق همست غلوريا له:" لنرقص متوجهين إلى الباب لأني أريد الذهاب إلى الصيدلية، يجب أن أمضغ بعض الحلوى ، فإن لم أفعل ذلك فسأبدأ بقضم أظافر أصابعي، إني متوترة قليلاً كما ترى".
في الصيدلية ، أمضت غلوريا وقتاً طويلاً في النظر إلى العطور، و أخيراً اشترت بعض الحلوى و بدون أن يقولا شيئاً، سار الاثنان ببطء على طول الشارع الثالث و الأربعين مبتعدين عن فندق بلتيمور.
كان الربيع قادماً و الليلة دافئة.
قال أنتوني دون أن ينظر إلى غلوريا:" لنأخذ سيارة أجرة و نقوم بجولة صغيرة".
" أوه غلوريا، أوه غلوريا!"
توقفت سيارة الأجرة و صعدا، كانا لوحدهما بعيداً عن المدينة المكتظة. وضع أنتوني ذراعه حول الفتاة و قبّل فمها الصبياني العذب، فرفعت وجهها نحوه. بدت شاحبة و جميلة في تلك الليلة الداكنة، و كان في وجهها جمال، جمال و ليس حباً.
ارتاحت غلوريا بين ذراعي أنتوني، و كانت رقيقة تشع بالجمال.

sweet. You're beautiful.'

'And I think you're charming ,' Gloria answered.

'We really like each other, don't we!' Anthony laughed.

The music stopped and they went back to their table. Gloria laughed at Bloeckman who was sitting at the table alone.

'Bloeckman never dances,' she said. 'I think he has a wooden leg!' Gloria often made fun of Bloeckman's name. He did not like it, but he smiled and said nothing.

Then the waiter brought champagne. Soon they were all laughing and joking. Gloria sat with a smile on her face as she listened to Bloeckman talk about the movies.

At ten o'clock, Gloria and Anthony were dancing again. After a few minutes, Gloria whispered, 'Dance over to the door. I want to go to the drugstore . I must have some sweets to chew. If I don't, I'll start biting my fingernails. I'm a bit nervous, you see.'

In the drugstore, Gloria spent a long time looking at perfumes. Then, at last, she bought some sweets. Without saying anything, she and Anthony walked slowly along 43rd Street – away from the Biltmore Hotel.

Spring was coming and the night was warm.

'Let's get into a taxi and ride around a little,' Anthony said, without looking at Gloria.

Oh, Gloria! Oh, Gloria!

A taxi stopped and they got in. Now they were together, away from the crowded city. Anthony put his arm around the girl and kissed her sweet, childish mouth. Her face was turned up towards his. It was pale and beautiful in the dark night. There was beauty in Gloria's face. Beauty, but not love. Gloria rested in Anthony's arms. She was light, bright and beautiful.



كانا لوحدهما بعيداً عن المدينة المكتظة



Now they were together, away from the crowded city.

مرّا قبالة الأبنية الداكنة لنيويورك، وقادا قبالة المنتزه المركزي ثم متحف المدينة، كانا يتنقلان كسفينة عبر محيط المدينة.
" أوه غلوريا ، أوه غلوريا!"
لم تقل غلوريا شيئاً ، و لكن جمالها تكلم مع أنتوني، لم تقل شيئاً لكن سكونها نطق بالحب.
" علينا العودة"، همست غلوريا أخيراً." أخبر السائق أن يعود بنا يا أنتوني"
كان الجو في الفندق حاراً مليئاً بدخان السجائر.
سألت إحدى الفتاتين :" أين كنتما؟"
فقالت غلوريا:" ذهبتُ لمخابرة أمي، فقد وعدتها أن أتصل بها".
بعد ذلك حدث شيء ظل بذاكرة أنتوني لسنوات عديدة، حيث كان جوزيف بلوكمان متكأً في كرسيه للخلف و قد أطال النظر إلى أنتوني بطريقة غريبة لكنه لم يقل شيئاً ، و لم ينظر إلى غلوريا على الإطلاق.

٤

الوداع، أنتوني

عند الساعة العاشرة من صباح يوم أحد، كان أنتوني جالساً في شقته يفكر بغلوريا. غلوريا! لم يلتقِ أبداً بامرأة مثلها، غلوريا!
تذكّرَ الجولة التي قاما بها بسيارة الأجرة، وتذكّر القبلة!
و كما في الحلم، اتصل أنتوني بالفندق الذي تمكث فيه غلوريا و انتظر سماع صوتها، حبس أنفاسه لكن غلوريا كانت قد خرجت

They passed the dark buildings of New York. They drove past Central Park and then, on, past the Metropolitan Museum. They were moving like a ship through the ocean of the city.

Oh, Gloria! Oh, Gloria!

Gloria said nothing, but her beauty spoke to Anthony. She said nothing, but her silence spoke of love.

'We must go back,' Gloria whispered at last. 'Tell the driver to go back, Anthony.'

In the hotel the air was hot and filled with cigarette smoke.

'Where have you two been?' one of the girls asked.

'To phone my mother,' Gloria said. 'I promised her I'd call.'

Then something happened that Anthony remembered years afterwards. Joseph Bloeckman leant back in his chair. He looked at Anthony in a strange way. Bloeckman looked at Anthony for a long time. But he said nothing. He did not look at Gloria at all.

4

Goodbye, Anthony . . .

It was ten o'clock on Sunday morning. Anthony was sitting in his apartment, thinking about Gloria.

Gloria! He had never met a woman like Gloria. Gloria! He remembered the ride in the taxi – the kiss.

In a dream, Anthony phoned Gloria's hotel. He waited to hear her voice. He held his breath. But Gloria was out. Her

و لا تعرف أمها متى ستعود.
اتكأ أنتوني في كرسيه للخلف و أخذ يحدّق بالجدار أمامه ويفكّر بغلوريا. أين هي الآن؟
عند الحادية عشرة، كانت غلوريا في إحدى المحلات تنظر إلى الحرير و الفرو، و كان الجو مليئاً بعبق الزهور. عند منتصف النهار، كانت تمشي على طول الجادة الخامسة، و لدى دخولها أبواب الفندق انشدّت أنظار عشرين شخصاً نحوها. عند الساعة الواحدة كانت تتناول الغداء مع رجل بالطبع. و عند الرابعة كانت ترقص و بعد ذلك، سيارات أجرة، قبلات........

قفز أنتوني من كرسيه. لماذا كانت غلوريا خارجاً؟ أراد أن يقبّلها ثانية، أراد أن يجد الطمأنينة. اتصل أنتوني بغلوريا مراراً و تكراراً ولكن ما من مجيب في البلازا حتى الساعة الثامنة. عندها كانت مشغولة أيضاً عن رؤية أنتوني حتى عصر الثلاثاء.

كان الجو شديد البرودة يوم الثلاثاء. اتصل أنتوني بالبلازا عند الساعة الثانية. تصافح الاثنان، هل سبق لأنتوني و قام بتقبيل غلوريا؟ و هل هي تتذكر ذلك؟
" لقد اتصلتُ بكِ أربع مرات يوم الأحد"
فأجابت غلوريا و قد بدت الدهشة عليها: " حقاً؟ اتصلتَ بي؟"
" أردتُ أن أراك و التحدث إليك، لدي شيء مهم لأخبرك به"
" ماذا تعني؟ لا تكن جدياً اليوم، أرجوك لا أرغب بالتحدث بل أريد أن أتمشى هيا تعال"

mother did not know when she would be back.

Anthony leant back in his chair. He stared at the wall in front of him and thought of Gloria. Where was she now?

At eleven o'clock, Gloria was in a shop. She was looking at the silks and the furs. The air was full of the scent of flowers.

At midday, she was walking along Fifth Avenue. As she went through the doors of the Ritz, twenty pairs of eyes watched her. At one o'clock, Gloria was having lunch – with a man – of course. At four o'clock, Gloria was dancing. Then, after that, taxis, kisses . . .

Anthony jumped up from his chair. Why was Gloria out now? He wanted to kiss her again – he wanted to find peace.

Anthony called Gloria again and again. But she did not get back to the Plaza until eight o'clock. And then – she was too busy to see Anthony until Tuesday afternoon.

Tuesday was very cold. Anthony called at the Plaza at two o'clock. Gloria and Anthony shook hands. Had Anthony ever kissed her? Did she remember?

'I called you four times on Sunday,' Anthony said.

'Did you?' Gloria sounded surprised.

'I wanted to see you,' Anthony said. 'I wanted to talk to you. I have something important to say.'

'What do you mean? Don't be serious today, please,' said Gloria. 'I don't want to talk. I want to go walking. Come on.'

كان الطقس بارداً جداً و كان من المستحيل التحدث، فأخذ أنتوني بالمشي مسرعاً أكثر فأكثر، فصاحت عليه : " انتظرني!، فنظر أنتوني إلى الخلف. " أنا متأسف، هل أسرعتُ في المشي ؟"
بدأ الاثنان بالمشي عائدين إلى البلازا. حاول أنتوني رؤية وجه غلوريا لكن القبعة التي غطت وجهها منعته من ذلك.
دخلا الفندق و في المصعد لم تقل غلوريا شيئاً بل نظرت إلى المرآة ودفعت بخصلة شعر تحت قبعتها، و كانت خدودها متوردة من البرد، و عيونها ساطعة، كم بدت جميلة!!!
غلوريا! غلوريا!
تبع أنتوني غلوريا للأسفل إلى رواق الفندق. أراد الذهاب إلى البيت لكنه لم يستطع.
بعد ذلك كان أنتوني في غرفة الجلوس ينتظر غلوريا أن تخلع معطفها الفرو. عندما عادت غلوريا إلى الغرفة قال أنتوني:" إن بلوكمان رجل غريب يا غلوريا، إنه لا يعجبني"
فابتسمت غلوريا:" و هو أيضاً لا يحبك"
" هل يحبكِ؟" ،
" لا أعرف، ربما"
" بالطبع هو يحبكِ، فقد بدا غاضباً جداً عندما عدنا من جولة سيارة الأجرة"، " لم يكن غاضباً. لقد أخبرتُه بما حدث"، " أخبرته بما حدث؟ لماذا فعلتِ ذلك؟"
" و لما لا؟ أنا لست خجلة من أي شيء أقوم به. و على أية حال لماذا يجب أن نتحدث عن بلوكمان؟
" أفترضُ بأنك تريدين التحدث عن نفسك كالمعتاد. ألستِ مهتمة بأي شيء آخر؟"
" في الحقيقة لا"
حدّق أنتوني بالنار، كان يكره غلوريا عندما تكون قاسية و أنانية.

It was very, very cold. It was impossible to talk. Anthony walked faster and faster.

Gloria called out to him, 'Wait for me!'

Anthony looked back. 'I'm sorry. Did I go too fast?'

They started to walk back to the Plaza. Anthony tried to see Gloria's face, but it was covered by her hat.

They went into the hotel. In the elevator, Gloria said nothing. She looked in the mirror and pushed a lock of hair under her hat. Gloria's cheeks were glowing from the cold. Her eyes shone. How beautiful she looked!

Gloria! Oh, Gloria!

Anthony followed Gloria down the hotel corridor. He wanted to go home, but he couldn't.

Then Anthony was in the sitting-room, waiting for Gloria to take off her fur coat.

When Gloria came back into the room, Anthony said, 'Bloeckman's a strange man, Gloria. I don't like him.'

Gloria smiled. 'He doesn't like you either,' she said.

'Is he in love with you?' Anthony asked.

'I don't know,' said Gloria. 'Perhaps.'

'Of course he's in love with you,' Anthony said. 'He looked so angry when we came back from the taxi ride.'

'He wasn't angry. I told him what happened.'

'You told him? Why?' said Anthony.

'Why not? I'm not ashamed of anything I do. Anyway, why must we talk about Bloeckman?'

'I suppose you want to talk about yourself, as usual. Aren't you interested in anything else?'

'Not really.'

Anthony stared at the fire. He hated Gloria when she was hard and selfish.

عندها حدث شيء غريب، حيث أدارت غلوريا رأسها و ابتسمت له و في الحال نسي أنتوني كل شيء باستثناء جمال وجهها.
اقترب أنتوني أكثر و استلقت غلوريا على كتفه وابتسمت له عندما قام بتقبيلها، ثم همس بصوت ناعم:" غلوريا!"
هل كانت واقعة في حبه؟ و هل أحبته كما كان يحبها؟
و بعد ذلك ،لم يعرف الجواب أبداً، و لكن بالنسبة له كانت أمسية عذبة، أمسية رومانسية.
مرّت ساعة و دقت الساعة الخامسة فوقف أنتوني و حمل غلوريا من قدميها بإحكام ثم قبّلها ثانية، فسقطت ذراعاها على جنبيها، ثم قالت بهدوء:" لا تفعل ذلك"
" أنا متأسف جداً، ألن تقبليني ثانية غلوريا؟"
" لا أريد ذلك"
" ربما من الأفضل أن أذهب"
لم تقل غلوريا شيئاً
" إذن سأذهب، إن سئمتِ مني فمن الأفضل أن أذهب"
" لقد قلتَ ذلك من قبل"
التقط أنتوني قبعته و معطفه، ثم ودعّها وداعاً أخيراً و مشى بسرعة.
خارج الغرفة و لأكثر من دقيقة لم يصدر من غلوريا أي صوت ثم همست للنار:" الوداع يا أنتوني، أيها المعتوه".

Then a strange thing happened. Gloria turned her head and smiled at him. At once, Anthony forgot everything except the beauty of her face.

Anthony moved closer. Gloria lay against his shoulder. She smiled at him as he kissed her.

'Gloria,' he whispered softly.

Was she in love with him? Did she love him as he loved her? Afterwards, he never knew. But for him, it was an afternoon of sweetness, of romance.

An hour passed and the clock struck five. Anthony stood up and pulled Gloria to her feet. He held her tightly. He kissed her again. Her arms dropped down to her sides.

'Don't,' she said quietly.

'I'm very sorry. Won't you kiss me again, Gloria?'

'I don't want to.'

'Perhaps I'd better go.'

Gloria said nothing.

'Then I'll go,' Anthony said. 'If you're tired of me, I'd better go.'

'You've said that before.'

Anthony picked up his hat and coat. With one last goodbye, he walked quickly from the room.

For over a minute, Gloria made no sound. Then she whispered to the fire. 'Goodbye, Anthony – you idiot.'

٥

أنتوني عاشقاً

كان أنتوني واقعاً في الحب، وعرف ماذا يريد، أراد غلوريا لكنها أبعدته عنها، لقد خسرها.
لذا ماذا سيحدث الآن؟ تذكّر أنتوني بلوكمان، رجل في منتصف العمر و غني و يمكنه أن يقدم لغلوريا كل شيء تريده.
كان أنتوني غيوراً من بلوكمان لدرجة الجنون، فقد أراد قتله ولكن أنتوني ما زال يحب غلوريا، و أراد أن يتزوجها، فبدونها عرف أنتوني بأنه لا معنى لحياته و لكن كيف سيتزوجها؟
قرر أنتوني في نهاية الأمر أن يترك غلوريا لوحدها لمدة شهر، و لن يتصل بها و لن يذهب إلى أي مكان يمكن أن تتواجد فيه غلوريا، ولكن ليس شهر بل شهرين. شهران مدة طويلة، ربما أسبوعان يكفي؟
و في النهاية قرر أن لا يراها لمدة ستة أسابيع، و أخذ يؤشر على الأيام في روزنامته، و في التاسع من نيسان سيتصل بها.
في أحد الأيام رأى أنتوني غلوريا عند الجادة السادسة، وقد بدت سعيدة و جميلة شابة، و كانت برفقة رجل لم يره أنتوني من قبل.
في اليوم الذي تلاه، رأى أنتوني بلوكمان في أحد البارات مرتدياً ثياب السهرة.
" مرحباً سيد باتش، هل تأتي إلى هنا كثيراً؟"
" لا، ليس كثيراً"
" إنه بار جميل و هو من أفضل البارات في المدينة"، قال بلوكمان وهو ينظر إلى ساعته.
" حسناً علي الذهاب لتناول العشاء مع الآنسة جيلبرت"

5

Anthony in Love

Anthony was in love. He knew what he wanted. He wanted Gloria. But she had sent him away. He had lost her.

So what would happen now? Anthony remembered Bloeckman. He was middle-aged and rich. He could give Gloria anything she wanted.

Anthony was madly jealous of Bloeckman. He wanted to kill him. But Anthony was still in love with Gloria. He wanted to marry her. Without Gloria, Anthony knew that his life was worth nothing. How could he get her back?

At last, Anthony decided to leave Gloria alone for a month. He would not phone her. He would not go anywhere where he would see Gloria. But not a month – two months. No, that was too long. Perhaps two weeks?

Anthony finally decided not to see or call Gloria for six weeks. He marked off the days on his calendar. On the ninth of April, he would phone her.

One day, Anthony saw Gloria on Sixth Avenue. She looked happy, beautiful and young. And she was with a man Anthony had never seen before.

The following day, Anthony saw Bloeckman in a bar. He was wearing evening-dress.

'Hello, Mr Patch. Do you come here much?'

'No, not much.'

'Nice bar. One of the best in town,' Bloeckman said. He looked at his watch. 'Well, I must go. I'm going to dinner with Miss Gilbert.'

غلوريا و بلوكمان!!!
لم يستطع أنتوني النوم في تلك الليلة، وظل مستلقياً صاحياً لساعات طويلة تقتله الغيرة.

لكن غلوريا و أنتوني التقيا ثانية و كانت الشمس مشرقة، أول شيء قاله أنتوني:" أوه، لقد قمتِ بقص شعرك!" ، فأجابت غلوريا:" نعم، أليس جميلاً؟".
أصبح الشعر القصير دارجاً بعد خمس سنوات.
و لكن في ذلك اليوم بدت غلوريا مختلفة عن كل الفتيات الأخريات، وأكثرهن جمالاً.
مشى أنتوني و غلوريا على طول الجادة الخامسة تحت نور الشمس و ذهبا إلى حديقة الحيوانات و شاهدا الحيوانات، و كان المنتزه المركزي جميلاً والهواء ناعماً دافئاً.سأل أنتوني متى بإمكانه رؤية غلوريا ثانية.
" سيكون من اللطيف أن نكون مع بعضنا طوال اليوم"
" نعم، سيكون لطيفاً، أليس كذلك؟"
قضى الاثنان يوم أحد رائع،ثم جلسا في شقة أنتوني التي داعبها الهواء الناعم الدافئ من خلال نوافذها المفتوحة ، و تبادلا القبلات العذبة.
عند الساعة السادسة خرجا إلى الجادة الخامسة، و الناس تملؤهم السعادة و المرح" أفضى أنتوني بحبه لها فأجابت:" أنا سعيدة........."
اتصل أنتوني بغلوريا في اليوم التالي:" عزيزتي غلوريا أتمنى رؤيتك"
" ستراني غداً مساءً"
" إنه زمن طويل، هل أستطيع رؤيتك الليلة؟"
" لدي موعد و لكن يمكن أن أخلفه" ، " أوه غلوريا أنا أحبك!"
بدا أنتوني وسيماً في تلك الليلة و كانت عيونه الزرقاء ساطعة. مشى على طول الرواق ودقّ الباب ثم دخل. كانت غلوريا تقف على الطرف الآخر من الغرفة و عندما أغلق أنتوني الباب.

Gloria and Bloeckman! That night, Anthony could not sleep. He lay awake for hours, mad with jealousy.

But Gloria and Anthony met again and the sun was shining. The first thing Anthony said was, 'Oh, you've cut your hair!'

And Gloria answered, 'Yes, isn't it wonderful?'

Short hair became fashionable five years later. But on that day, Gloria looked different from all the other girls – and more beautiful.

Anthony and Gloria walked along Fifth Avenue in the sunshine. They went to the Zoo and watched the animals. And Central Park was beautiful. The air was soft and warm.

Anthony asked when he could see Gloria again.

'It would be nice to be together for a whole day,' he said.

'Yes, it would, wouldn't it?'

They had a wonderful Sunday. They sat in Anthony's apartment. The soft, warm air blew gently through the open windows. They kissed and their kisses were sweet.

At six o'clock, they went out to Fifth Avenue. The people were full of happiness and laughter. Anthony told Gloria that he loved her. And she had answered, 'I'm glad . . .'

The following day, Anthony phoned Gloria.

'Gloria, dear, I wish I could see you.'

'You will. Tomorrow night.'

'That's a long time. Couldn't I see you tonight?'

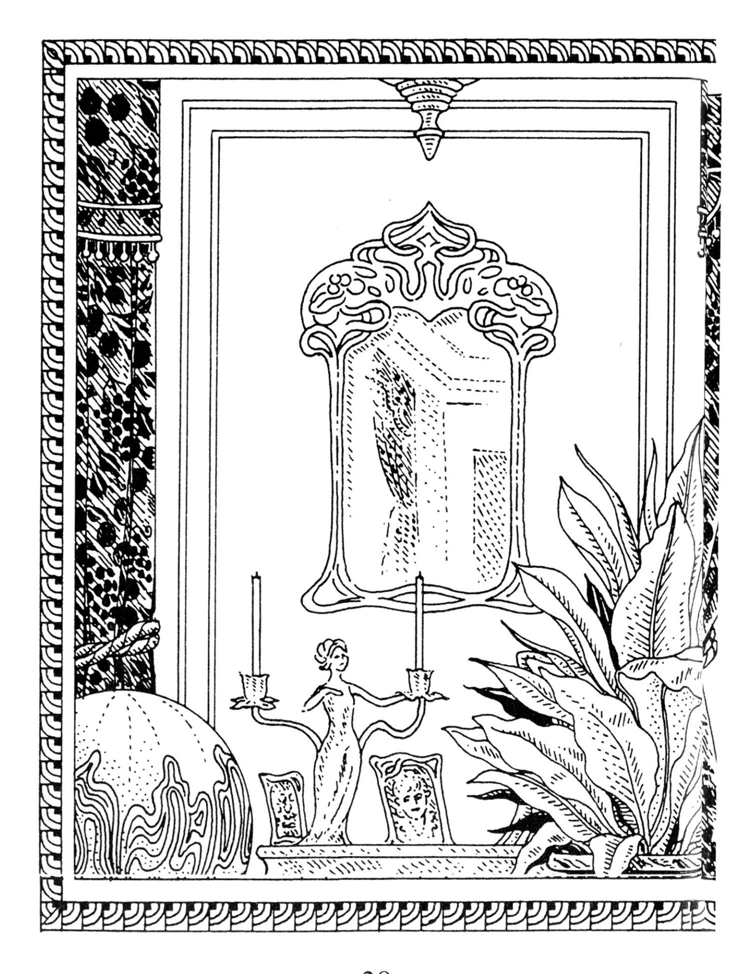
'I have a date , but I could break it.'

'Oh, Gloria, I love you!'

Anthony looked very handsome that night. He walked along the corridor to the apartment and knocked. His blue eyes shone. He went into the apartment. Gloria was standing on the other side of the room. As Anthony closed the door,

أطلقت صرخة صغيرة وركضت باتجاهه، فحملها بين ذراعيه وقاما بتقبيل بعضهما ، أما فستانها الجميل فقد تجعّد بينهما ، ثم أمسكا ببعضهما في عناق حميمي طويل.

Gloria gave a little cry and ran towards him. He took her in his arms and they kissed. Her beautiful dress was crushed between them. They held each other in a long, loving embrace.





أمسكا ببعضهما في عناق حميمي طويل

They held each other in a long, loving embrace.

٦

الزفاف

قرر أنتوني و غلوريا الزواج في شهر حزيران. و بالرغم من سرورها فقد كانت والدة غلوريا متفاجئة. في الأيام التي تلت ذلك تنوعت حياتهما ما بين مشاجرات و مصالحات و قبلات.....

همس أنتوني:" أوه أحبك غلوريا"، لكنهما كانت يتشاجران طوال الوقت، فيعود أنتوني للقول :" و الآن غلوريا، أرجو أن تسمحي لي أن أشرح........"

" لا تشرح، قبّلني فقط"

" لا أعتقد أن ما نفعله صحيح يا غلوريا، فإذا تشاجرنا فيجب علينا أن نتحدث عن ذلك، أنا لا أحب هذا الحل- قبّل وسامح-"

" لكني لا أريد أن أتشاجر، و أعتقد أنه من الرائع أننا نقدر على القبل و التسامح. أوه عندما أكون قاسية معك فإني أتأسف بعد ذلك، فأنا لا أريد أن أجرحك". ثم تكون غلوريا بين ذراعي أنتوني تبكي كالطفلة الصغيرة.

قبل إعلان الخطوبة ذهب أنتوني لرؤية جدّه.

قال العجوز آدم:" سوف تتزوج، أليس كذلك؟ هل لديك عمل تقوم به؟"

" أوه نعم، إن كتابي........"

" أقصدُ عملاً حقيقياً"، قال آدم باتش دون صبر." كم توفر من المال في السنة؟"

" لا شيء حتى الآن..."

" إذاً فأنت تصرف كل بنس على نفسك، و الآن قررتَ بأنه لديك ما يكفي من المال لاثنين!!"

6

The Wedding

Anthony and Gloria decided to marry in June. Gloria's mother was surprised, but pleased. During the following days, Anthony and Gloria kissed, quarrelled , made up, quarrelled and kissed again.

'Oh, Gloria, I love you,' Anthony whispered. But they quarrelled all the time. Then Anthony would say, 'Now Gloria – please let me explain . . .'

'Don't explain. Kiss me.'

'I don't think that's right, Gloria,' Anthony said. 'If we quarrel, we ought to talk about it. I don't like this "kiss and forget".'

'But I don't want to quarrel,' Gloria replied. 'And I think it's wonderful that we can "kiss and forget". Oh, Anthony, when I'm mean to you, I'm sorry afterwards. I don't want to hurt you.'

Then Gloria was in Anthony's arms, crying like a little girl.

Before the engagement was announced , Anthony went to see his grandfather.

'Oh, you're going to get married, are you?' old Adam Patch said. 'Are you working?'

'Oh, yes,' Anthony began. 'My book is . . .'

'I mean real work,' Adam Patch said impatiently. 'How much do you save in a year?'

'Nothing, so far . . .'

'So you spend every penny on yourself. And now you've decided that you've enough money for two!'

غضب أنتوني و قال:" إن غلوريا لديها مالها الخاص الذي يكفيها لشراء ثيابها ، نحن نملك المال الكافي و سنتزوج في حزيران"
" و هل تحب أن تقيم حفلة الزفاف هنا؟"
تفاجأ أنتوني و لم يرغب في الموافقة لكنه أراد إسعاد جدّه، فهو سيحصل على أموال العجوز في النهاية، لذا فإنه من الأفضل أن يظل العجوز سعيداً.
" سأتحدث مع غلوريا بخصوص هذا الموضوع و سأرى إذا ما كانت عائلتها ترغب بذلك، و لكن على أية حال فإن هذا لطف كبير منك يا سيدي"
" أنا رجل عجوز و أفكر كثيراً بالماضي و بالمستقبل، و عليك أن تفكر بالمستقبل أيضاً و الحصول على عمل اعمل بجد أكثر".
تكلم الرجل العجوز و قد بدت القسوة في عينيه.
" عندما كنت في مثل عمرك استطعت إفلاس ثلاثة رجال. اذهب أيها الشاب و إلا سيفوتك القطار".

نُشر كتاب ديك كاراميل قبيل حفلة الزفاف، و كان كتاباً سيئاً لكنه حظي بالنجاح الباهر وأخذ الجميع يتحدث عنه في نيويورك.
أخبرت غلوريا ديك بأنها لم تحظَ بالوقت لقراءة الكتاب، الأمر الذي أغضب ديك كثيراً.
لكن غلوريا كانت منشغلة جداً بهدايا الزفاف التي كانت تصل كل يوم، ففي كل مرة تأتي هدية تُسرّ غلوريا بذلك وتقوم بتمزيق الورق الذي يغلفها ثم تحمل الهدية و تقول:" انظر يا أنتوني!"، فيجيب بدوره:" نعم، إنها جميلة، أليس كذلك؟"
بقي خمسة أيام على حفلة الزفاف، فأربعة، و كان هناك قطار خاص سيقل الضيوف من نيويورك إلى منزل آدم باتش. ثلاثة أيام, يومان........

Anthony became angry.

'Gloria has some money of her own,' he said. 'She has enough to buy her clothes. We'll have enough money. We're getting married in June.'

'Like to have the wedding here?'

Anthony was surprised. He did not want to agree, but he wanted to please his grandfather. He was going to get the old man's money in the end, but it was better to keep the old man happy.

'I'll speak to Gloria about it,' Anthony said. 'I'll see what her family wants. But it's very kind of you, sir.'

'I'm an old man,' Adam Patch went on. 'I think a lot about the past. And the future. You should think about the future, too. You ought to get a job – work harder.' The old man's eyes went hard.

'When I was your age, I'd already ruined three men. Off you go, young man, or you'll miss your train.'

Dick Caramel's book was published just before the wedding. It was badly written, but very successful. Everyone in New York was talking about it.

Gloria told Dick that she had no time to read the book. This made Dick very angry. But Gloria *was* very busy. Wedding presents arrived every day. Gloria was pleased with each one. Every time a present arrived, she tore off the paper quickly. Then she held up the present, and said, 'Look, Anthony!'

And Anthony answered, 'Yes, pretty, isn't it?'

There were five days to the wedding. Four days. A special train was going to take the guests from New York to Adam Patch's house. Three days. Two days . . .



كانت هدايا الزفاف تصل كل يوم



Wedding presents arrived every day.

في الليلة التي سبقت يوم الزفاف استعدت غلوريا للنوم, و فتحت درجاً بجانب السرير و أخرجت كتاباً أسوداً صغيراً و هو عبارة عن مفكرة, فمنذ سبعة سنوات حتى الآن و هي تكتب فيه و قد بدأت المفكرة بالكلمات التالية: سأحتفظ بهذه المفكرة لأطفالي..... .
كُتبت العديد من الأبواب بقلم الرصاص و كان من الصعب قراءتها ... حفلات راقصة, قبلات, أسماء الصبية و الرجال الذين خرجت معهم... مايكل و مارتي و لاري... كل هذه الأسماء منسية الآن. يا لها من لائحة! ولكن كل شيء انتهى فهي في حالة عشق الآن.
ظهر اسم أنتوني لأول مرة في نيسان, و بعد ذلك في الرابع و العشرين من نيسان كتبت غلوريا: أريد أن أتزوج أنتوني, كم سيكون زواجاً رائعاً! وبعد ذلك في السابع من حزيران كتبت: هل كنتُ مخطئة في جعل بلوكمان يحبني؟ صحيح أني جعلته يحبني. لقد كان حزيناً جداً الليلة, ولكن لا يهمني أمره الآن . ما يهم فقط هو أنتوني و أنا, أنا و أنتوني!
انتهت المفكرة هنا و بعد لحظة أخذت غلوريا قلم رصاص و رسمت ثلاثة خطوط تحت الكلمات الأخيرة, ثم كتبت كلمة ((النهاية)) بأحرف كبيرة, ثم أرجعت الكتاب إلى الدرج و ذهبت للنوم.

استيقظ أنتوني في الصباح الباكر عند الساعة الخامسة ونظر إلى نفسه في مرآة غرفة الحمام و قد كان وجهه شاحباً. ثم نظر إلى الأشياء الموجودة على الطاولة_ كانت أشياء هامة_ حيث كانت هناك بطاقات القطار لشهر العسل في كاليفورنيا و شيكات المسافرين و ساعته, والأهم من ذلك كله خاتم الزفاف المصنوع من البلاتين و المرصع بحبات زمرد صغيرة حوله.

It was the night before the wedding. Gloria was ready to go to bed. She opened a drawer by the bed and took out a little black book. It was a diary. She had been writing a diary for seven years. It began with the words: *I'm going to keep a diary for my children* . . . Many of the entries were written in pencil and were difficult to read . . . dances, kisses, the boys and men who had taken her out . . . Michael, Marty, Larry – all forgotten names now. What a list! But all that was finished. She was in love now.

Anthony's name first appeared in April. Then, on 24th April, Gloria had written: *I want to marry Anthony. What a wonderful marriage it will be!* And then, on 7th June, she had written: *Was I wrong to make Bloeckman love me? It's true I made him love me. He was very sad tonight. But he doesn't matter now. It's only Anthony and me. Me and Anthony!*

The diary ended here. After a moment, Gloria took a pencil and drew three lines under the last words. Then she wrote THE END in large capital letters. She put the book back in the drawer and went to bed.

Anthony woke up very early in the morning. It was five o'clock. He looked at himself in the bathroom mirror. His face was white.

He looked at the things on the table – important things. There were the railway tickets for the honeymoon in California, the travellers cheques , his watch and, most important of all, the wedding-ring. It was made of platinum, set around with small emeralds.

كان الخاتم الهدية الثالثة التي يقدمها أنتوني لغلوريا بعد خاتم الخطوبة و علبة السجائر الذهبية، و كان سيقدم لها أشياء كثيرة من ملابس و مجوهرات و أصدقاء و إثارة...

و ها قد بدأ يوم الزفاف حيث بدأ نور الشمس يسطع من خلال النافذة . و فجأة ضحك أنتوني قائلاً: " يا إلهي! سأتزوج قريباً!". وغمرت قلبه سعادة مفاجئة.

٧

المنزل الرمادي الصغير

كانت الشهور الستة الأولى من زواجهما أسعد فترة عرفاها، ولكن ساعة بعد ساعة، أخذ الحلم يخبو. اكتشفت غلوريا بأن أنتوني كان يكره القيادة المتسرعة و يخاف من الأصوات الغريبة في الليل. أما أنتوني فقد وجد أن غلوريا عصبية جداً و أنانية و حادة في طبعها ، يا له من طبع ! كانت جميلة و لكن مدللةً وكانت دائماً تحصل على ما تريده، فمثلاً بالنسبة للطعام فإنها كانت دقيقة جداً بشأن الطعام الذي تكرهه، فقد أحبت بعض الأشياء كثيراً و أشياء أخرى لم تكن تتناولها على الإطلاق، فذات مرة في أحد المطاعم في لوس أنجلس قُدّم لها شيء لا تحبه فضربت على الطاولة بيديها و قالت:" لا أستطيع تناول هذا! فقط لا أستطيع تناوله!

فقال أنتوني : إذاً سنذهب إلى مكان آخر"

" لقد سئمت من الذهاب إلى أماكن عديدة، لماذا لا أستطيع أبداً أن أحصل على ما أريده في هذه المدينة؟"

The ring was the third present that Anthony had given Gloria. The first present had been the engagement ring. Then there had been a gold cigarette case. Anthony would be giving Gloria many things now – clothes, jewels, friends and excitement.

And now the wedding-day had arrived. Sunlight began to shine through the window. Suddenly, Anthony laughed.

'My God!' he said to himself. 'I'm nearly married!' And a sudden happiness filled his heart.

7

The Little Grey House

The first six months of their marriage was the happiest time they would ever know. Then, hour by hour, the dream began to fade. Gloria found out that Anthony hated to drive too fast. He was afraid of unusual noises in the night.

Anthony found out that Gloria was very nervous and selfish. And she had a temper. What a temper! She was beautiful and she was spoilt. She had always got what she wanted. For example, food. Gloria was very particular about the food she ate. Some things she liked a lot, and other things she would not eat at all. Once, in a restaurant in Los Angeles, Gloria was given something she did not like. She banged her hands on the table.

'I can't eat this!' she cried. 'I just can't eat it!'

'Then we'll go somewhere else,' said Anthony.

'I'm tired of going to so many places. Why can't I get what I want in this town?'

و لكن بعد ذلك تناولت شوكتها و بدأت بالأكل, فاسترخى أنتوني.
كانت أشياء مثل تلك تحدث طوال الوقت وكان أنتوني في معظم الأحيان قلق و غير سعيد.
بعد ذلك في أحد الأيام تشاجرا بخصوص سلة الغسيل. كانا يقيمان في فندق و غلوريا ترتدي ثيابها للخروج إلى المطعم، فتح أنتوني الدرج و قال:" هل لديك أية مناديل نظيفة يا غلوريا؟"
فهزت غلوريا برأسها." متأسفة ليس لدي ، أنا أستخدم واحدة من عندك"
" كان هذا آخر منديل نظيف، ألم يرجع الغسيل بعد؟"
" لا أعرف"، أجابت غلوريا دون مبالاة.
فتح أنتوني باب الخزانة و إذ بسلة الغسيل معلقة هناك و ممتلئة بالملابس المتسخة.
لقد وضعها بنفسه هناك، و تحت السلة المعلقة كانت على الأرض جوارب و فساتين و ثياب النوم و كلها لغلوريا.
" لماذا يا غلوريا! أنتِ لم ترسلي الغسيل!"
" أوه, لم يزل الغسيل هناك؟"
فقال أنتوني بهدوء:" كنت أرسل الغسيل في كل فندق مكثنا فيه منذ أن غادرنا نيويورك، ولكن الأسبوع الماضي، وعدتني بأن ترسليه أنتِ"
" أوه لا تكن قاسياً و لا تتجادل مع حبيبتك".
لذا نزلا إلى المطعم و اشتريا بعض المناديل الجديدة ، و تم نسيان كل شيء.
ولكن بعد يومين بحث أنتوني ثانية في الخزانة و إذ بكومة غسيل غلوريا ازدادت حجماً.
فقال بغضب:" أنتِ بحاجة إلى خادمة يا غلوريا"، فركضت إلى الخزانة و بدأت بدفع ملابسها إلى سلة الغسيل.

But after a time, Gloria picked up her fork and began to eat. Anthony relaxed.

Things like this happened all the time. Anthony was often restless and unhappy.

Then, one day, they quarrelled about a laundry-bag. They were staying in a hotel. Gloria was getting dressed to go down to the restaurant. Anthony opened a drawer and said, 'Have you got any clean handkerchiefs, Gloria?'

Gloria shook her head.

'Sorry, I haven't. I'm using one of yours.'

'That's the last clean handkerchief,' said Anthony. 'Isn't the laundry back?'

'I don't know,' Gloria answered carelessly.

Anthony opened the closet door. The laundry-bag was hanging there, full of dirty clothes. He had put them there himself. Beneath the bag, on the floor, were stockings, dresses, night-gowns – all Gloria's laundry.

'Why, Gloria! You haven't sent out the laundry!'

'Oh, is it still there?'

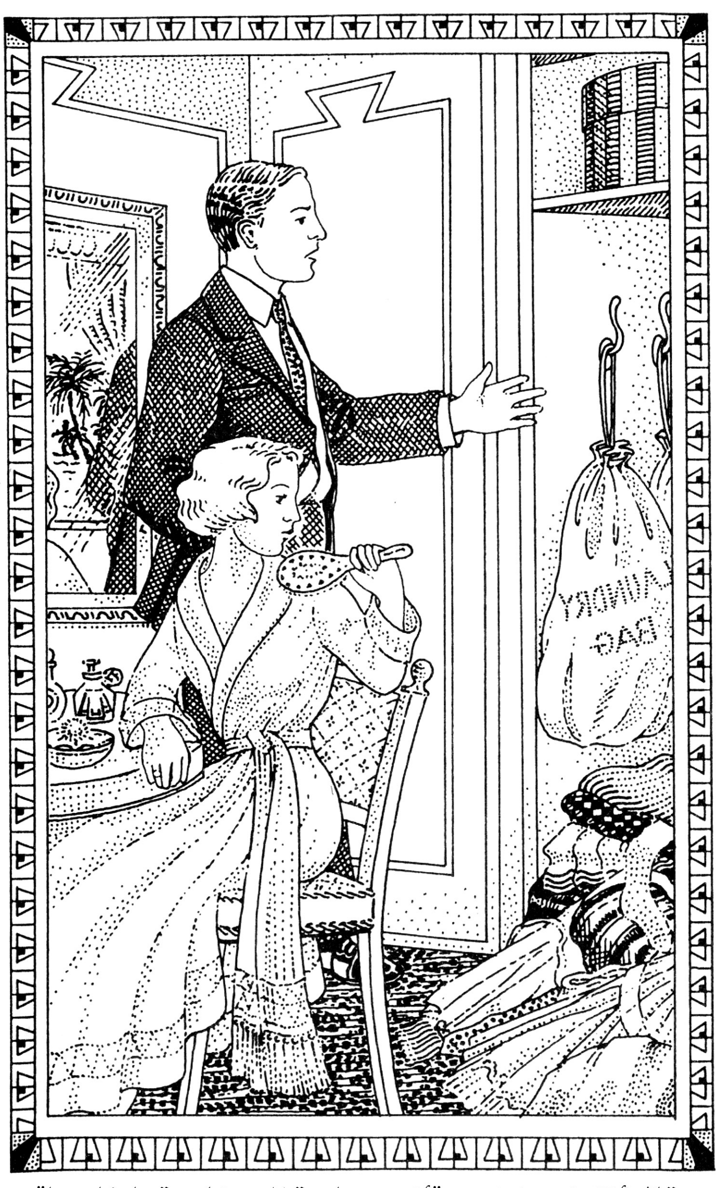
'Gloria,' Anthony said quietly. 'I've sent out the laundry in every hotel we've been in since we left New York. But last week, you promised you would do it.'

'Oh, don't be unkind. And don't be cross with your sweetheart.'

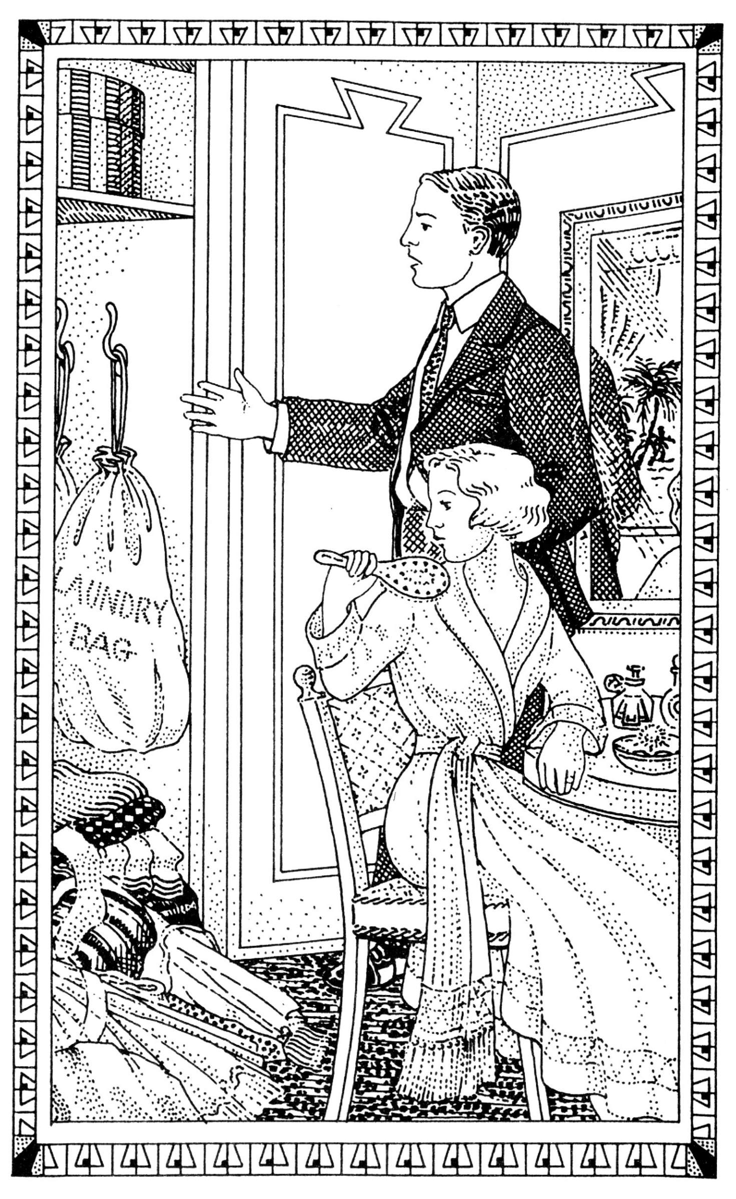
So they went down to the restaurant. They bought some new handkerchiefs and all was forgotten.

But two days later, Anthony looked in the closet again. The pile of Gloria's laundry had grown higher.

'You need a servant, Gloria,' Anthony said angrily. Gloria ran to the closet and began to push her clothes into the laundry-bag.



قال أنتوني بغضب: "أنتِ بحاجة إلى خادمة يا غلوريا".



'You need a servant, Gloria,' Anthony said angrily.

ثم قالت:" و ها قد انتهيت من توضيب الغسيل"
و لكن نفس الشيء حدث بعد ذلك مراراً وتكراراً ، ولإيقاف المزيد من المشاكل كان أنتوني يرسل الغسيل بنفسه.

لدى عودتهما إلى نيويورك ذهبا إلى شقة أنتوني ثم تناقشا مع ديك حول المكان الذي يجب أن يسكنا فيه، فقال أنتوني:" أحب أن آخذ غلوريا إلى الخارج و لكن هناك تلك الحرب اللعينة ، لذا فنحن نريد مكاناً في الريف قرب نيويورك، مكاناً أستطيع فيه الكتابة و القيام بأي شيء أريده"
فقالت غلوريا :" و لكن من سيأخذني خارج المنزل إذا عملتَ طوال النهار؟ و كيف ستجد المكان الذي تبحث عنه؟"
فقال ديك:" اخرجا و ابحثا عن مكان فهنالك الكثير من البلدات الصغيرة الهادئة قرب نيويورك و يمكنكما شراء منزل رمادي صغير في أحد الأماكن....."
عندها قفزت غلوريا صارخة:" نعم، نعم منزل رمادي صغير تحيط به الأشجار، كيف نستطيع أن نجد منزل كهذا؟"
" حسناً"، قال ديك." اكتبا أسماء سبع بلدات و كل يوم من هذا الأسبوع استقلا القطار إلى واحدة منها"
فقالت غلوريا :" القطارات! إني أكرهها!"
فقال أنتوني:" أعرف ذلك و إن كنّا سنعيش في الريف فسوف نحتاج إلى سيارة. سنشتري السيارة أولاً ثم سنتجول حتى نجد مكاناً يمكننا العيش فيه".

في الصباح التالي غادرا نيويورك في سيارة جديدة و رخيصة الثمن.
و بعد ساعة شعرت غلوريا بالضجر فقالت:" دعني أقود"
فقال أنتوني بعصبية:" و هل أنتِ سائقة ماهرة؟"

‘There,’ she said. ‘Now it’s done!’

But the same thing happened again and again. To stop any more quarrels, Anthony sent out the laundry himself.

When they got back to New York, they went to Anthony’s apartment. They discussed with Dick where they should live.

‘I’d like to take Gloria abroad, but there’s this damned war ,’ Anthony said. ‘So we want a place in the country, near New York. A place where I can write – or do anything I want.’

‘But who’s going to take me out if you work all day?’ Gloria said. ‘And how do we find a place?’

‘You go out and look for one,’ Dick said. ‘There are lots of quiet little towns near New York. You can buy a little grey house somewhere . . .’

Gloria jumped up.

‘Oh, yes,’ she cried. ‘A little grey house with trees around it. How can we find one?’

‘Well,’ Dick said, ‘write down the names of seven towns. Then every day this week, take the train to one of them.’

‘Trains! I hate trains!’ Gloria said.

‘I know,’ Anthony said. ‘If we are going to live in the country, we’ll need a car. We’ll buy a car. Then we’ll drive around until we find a place where we can live.’

They left New York the next morning in a cheap, new car. After an hour, Gloria was bored.

‘Let me drive,’ she said.

‘Are you a good driver?’ Anthony said nervously.

" أنا أقود منذ أن كان عمري أربعة عشر سنة!"
بدأت غلوريا بالقيادة و ما أن انطلقت السيارة حتى صاحت " ها قد انطلقنا! ليحترس الجميع! "
" لا تسرعي كثيراً فالسيارة جديدة".
ابتسمت غلوريا و قادت بشكل أبطأ، و بعد ذلك انعطفت عن الطريق و اتجهت لطريق فرعية و سرعان ما أضاعا الطريق فتوقفا بجوار لافتة في الطريق، فقرأها أنتوني:" ماريتا ، خمسة أميال"
" أين تقع ماريتا؟"
" لا أعرف ولكن دعينا نتابع ، لقد أوشكت على المغيب"
و عندما وصلا إلى ماريتا كان الظلام قد حل، ثم تعطلت السيارة،ولكن لحسن الحظ فقد توقفا خارج مكتب وكيل للعقارات.
كان الظلام قد حل عندما أراهم الوكيل المنزل الرمادي القديم الذي أعجبهما فاستأجراه لمدة سنة.
قضيا الليل في فندق صغير في ماريتا و بقيا صاحيين حتى منتصف الليل يخططان، فأنتوني سيؤلف كتاباً عن تاريخ العصور الوسطى، أما غلوريا فستقرأ و تأكل شطائر البندورة . و بالطبع سيكون دائماً ضيوف في المنزل الرمادي الصغير.
" و سنملك كلباً"
" لا أريد كلباً، أريد قطة صغيرة"، قالت غلوريا و قد غلبها النعاس، و بعد ذلك خلدا للنوم.

'I've been driving since I was fourteen!'

Gloria started the car. As they drove away, Gloria shouted, 'Here we go! Look out everyone!'

'Don't go so fast, the car's new,' Anthony told her.

Gloria smiled and drove a little faster. Later, she turned off the road and went down a side road. Soon, they were lost. They stopped by a signpost.

'Marietta, five miles,' Anthony read.

'Where's that?' Gloria asked.

'I don't know,' Anthony said. 'But let's go on. It's getting late.'

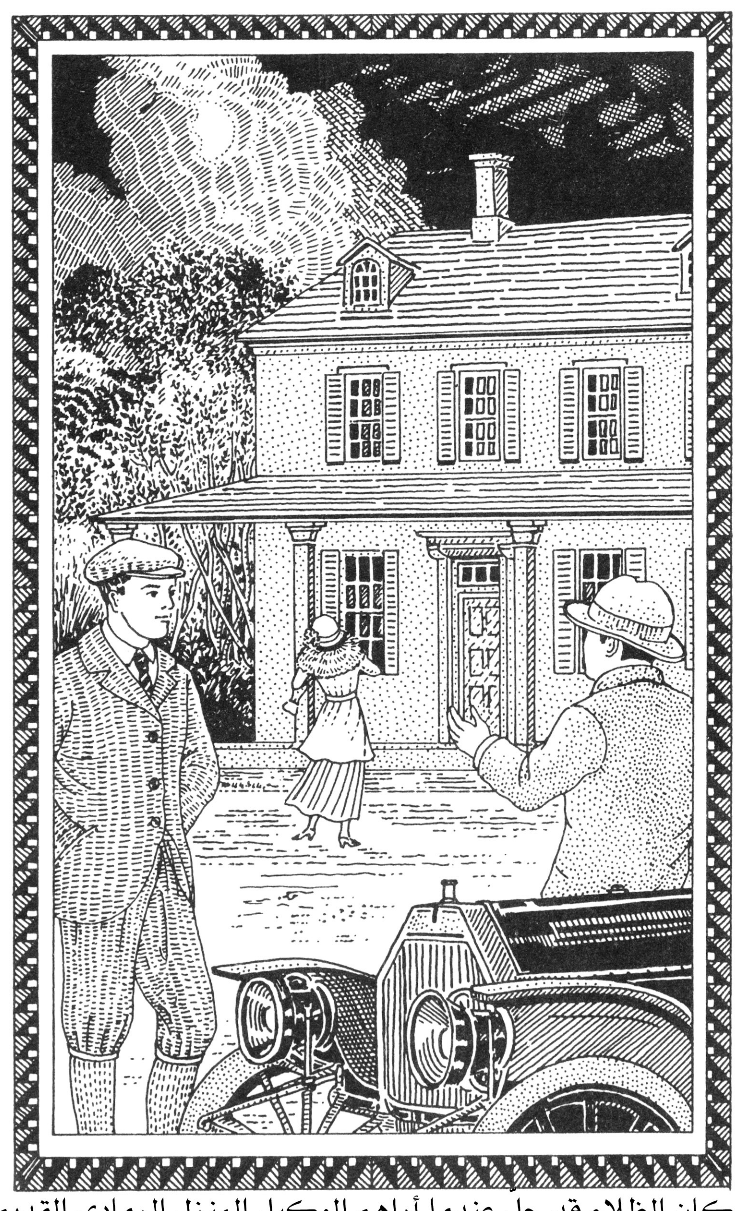
When they reached Marietta, it was almost dark. Then the car broke down. Luckily, they stopped outside a real-estate agent's office .

It was dark when the agent showed them the old grey house. Anthony and Gloria both loved it and they rented it for a year.

They stayed the night at the Marietta Inn. They lay awake half the night, making plans. Anthony was going to write his book on the history of the Middle Ages. Gloria was going to read and eat tomato sandwiches. And, of course, they would always have guests in the little grey house.

'We'll have a dog,' Anthony said.

'I don't want a dog. I want a little cat,' Gloria said sleepily. Then they fell asleep.



كان الظلام قد حلّ عندما أراهم الوكيل المنزل الرمادي القديم.



It was dark when the agent showed them the old grey house.

٨

أنا أكرهك! أكرهك!

بعد أن تم إصلاح السيارة قام أنتوني و غلوريا بجولة في كل مكان، ذهبا إلى حفلات الرقص و جاء أصدقاؤهم ومكثوا في المنزل الرمادي الصغير.

في شهر تشرين الثاني عادا إلى شقة أنتوني لقضاء الشتاء، وخلال الشتاء ذهبا إلى المسارح و مباريات كرة القدم، و قام أنتوني بكتابة مقدمة كتابه.

في شهر نيسان ذهبا إلى كاليفورنيا و دُعيا إلى جميع الحفلات ذات الطراز الرفيع. مرّت الأيام ، و وجد أنتوني بأنهما قد صرفا الكثير من المال مما اضطره لبيع السيارة ثم رجع مع غلوريا إلى المنزل الرمادي الصغير في ماريتا.

أصاب القلق أنتوني فبدأ بالإكثار من شرب الكحول، وبدأت غلوريا تكبر في العمر. إنها في الرابعة و العشرين، و بعد ست سنوات ستصبح في الثلاثين. كان ذلك فظيعاً!

في عصر يوم حار من شهر حزيران كان أنتوني و غلوريا في زيارة لأصدقاء لهما، و كان أنتوني قد شرب الويسكي طوال النهار. أنهت غلوريا تناول شطيرتها فقامت و قالت:" علينا الذهاب يا عزيزي. بالفعل يجب أن...."

كان أنتوني غاضباً، فأنهى شرابه و قال لأصدقائه:" إذا قالت غلوريا بأنه يجب علينا أن نذهب، فيجب أن نذهب!"

لحق أنتوني بغلوريا عبر الحديقة و من ثم إلى الطريق ووجدا سيارة أجرة و توجها بصمت إلى المحطة.

لكن أنتوني كان قد قرّر بأنه هذه المرة لن تربح غلوريا.

8

'I Hate You! I Hate You!'

The car was repaired and Anthony and Gloria drove around everywhere. They went out to dances. Their friends came and stayed in the little grey house.

In November, they went back to Anthony's apartment for the winter. They went to theatres and football games. Anthony wrote the introduction to his book.

In April, they went to California. They were invited to all the fashionable parties.

Time passed. Then Anthony found they had spent too much money. So they sold the car. Then he and Gloria went back to the little grey house in Marietta. But Anthony was restless. He started to drink more and more. And Gloria was getting older. She was twenty-four. In another six years she would be thirty. That was terrible!

It was June. Anthony and Gloria were visiting friends. It was a hot afternoon. Anthony had been drinking whisky all day.

Gloria finished her sandwich, stood up and said, 'We've got to go, dear, we really must . . .'

Anthony was angry. He finished his drink and said to his friends, 'If Gloria says we must go, then we must go!'

Anthony followed Gloria through the garden and out onto the road. They found a taxi and drove in silence to the station.

But Anthony had decided that, this time, Gloria was not going to win.

"لا أريد الذهاب إلى البيت، لقد كنا نقضي وقتاً جيداً ، دعينا نرجع"
" لا يمكنك أن تعود يا أنتوني. أعطني النقود للحصول على تذاكر القطار"
فصاح أنتوني:" لا! لا أريد الذهاب في ذلك القطار الملعون الحار!"
فضربت غلوريا قدمها بالأرض: " أنتوني، أعتقد بأنك ثمل"
" لا على الإطلاق. أنا صاح تماماً، لكني لا أريد الذهاب في ذلك القطار، بل سنعود"
قالت بهدوء :" حسناً ، أنا لن أعود".
و عندما استدارت بعيداً أمسك أنتوني بذراعها وقال:" هذه المرة ستفعلين ما أقول، لقد سئمت من أنانيتك".
جاهدت غلوريا للتخلص منه و صاحت:" أوه أنا أكرهك! أكرهك!"
و أثناء ذلك وصل القطار إلى المحطة و أخذ الناس يحدقون بهما، فتوقفت غلوريا عن النزاع و أخذت تحدّق بأنتوني.
غادر القطار المحطة، و بقي أنتوني و غلوريا لوحدهما، لقد ربح أنتوني.
ثم قال: سنستأجر سيارة و نقود عائدين إلى ماريتا".
أمسكت غلوريا بيد أنتوني بكلتا يديها و قامت بعض إبهامه بشدة، ثم صرخت:" لن أذهب، لن تجبرني على الذهاب. لقد قتلتَ حبي لك!"
لفّ أنتوني منديلاً حول إبهامه الذي كان ينزف ثم قال:" ستذهبين معي و إلا سأضطر إلى حملك".
و في الطريق إلى المنزل كانت غلوريا تبكي بهدوء من وقت لآخر.

'I don't want to go home,' he said. 'We were having a good time. Let's go back.'

'We can't do that Anthony. Give me the money and I'll get the train tickets,' Gloria said.

'No!' Anthony shouted. 'I don't want to go in that damned , hot train!'

Gloria stamped her foot.

'Anthony, I think you're drunk,' she said.

'Not at all. I'm perfectly sober. But I'm not going on that train. We're going back.'

'Well, I'm not,' Gloria said quietly.

But as Gloria turned away, Anthony took hold of her arm.

'This time you're doing what I say,' he said. 'I'm tired of your selfishness.'

Gloria struggled to get away.

'Oh, I hate you! I hate you!' she cried.

By this time, the train had come into the station. People were staring at them. Gloria stopped struggling. She stood perfectly still, glaring at Anthony.

The train left the station. Anthony and Gloria were alone. Anthony had won.

'We'll hire a car and drive back to Marietta,' Anthony said.

Gloria took hold of Anthony's hand with both of hers. She bit him hard on the thumb.

'I won't go, you can't make me go,' she screamed. 'You've killed the love I had for you!'

Anthony wrapped his handkerchief round his bleeding thumb. 'You're going with me,' he said, 'if I have to carry you.'

They drove home in silence. From time to time, Gloria cried quietly.



صاحت غلوريا: " أوه ، أنا أكرهك! أكرهك!"



'Oh, I hate you! I hate you!' she cried.

وعندما وصلا إلى البيت كان أنتوني لم يزل ثملاً فذهب مباشرة إلى غرفته وخلد للنوم.
و عند الساعة الواحدة دخلت غلوريا إلى الغرفة و قالت بنعومة:
"أوه،أنتوني يا حبيبي، أنت لا تعرف ماذا فعلت بي"
في الصباح جاء أنتوني باكراً إلى غرفة غلوريا و جثا قرب السرير وبكى كالطفل الصغير.
ولم يتم الحديث عن ذلك الشجار بعد ذلك ثانية، لكنه حبهما لبعضهما قد تغيّر.

بعد فترة قصيرة من هذا الشجار، ذهب أنتوني لرؤية جدّه العجوز الذي لم يتحدث إلا عن الحرب في أوربا.
" حسناً، ماذا تعمل الآن، أما زلتَ تكتب على ما أظن. لماذا لا تذهب إلى أوربا و تعمل كمراسل حربي. يمكنني أن أحصل لك على عمل في أية جريدة"
فأجاب أنتوني ببطء:" لا أعلم.... أود التفكير بذلك و بالتأكيد فإن هذا لطف كبير منك".
أحبّ أنتوني فكرة الذهاب إلى أوربا كمراسل حربي وبذلك سيبتعد عن عالم حفلات الرقص و التسلية، و سيعود ثانية ليكون مع الرجال.
كان القطار العائد إلى ماريتا مكتظاً. جلس أنتوني في المقعد الأخير في القطار، فوجد نفسه جالساً بجوار جوزيف بلوكمان الذي سأله:" كيف حال زوجتك؟"
" أوه، إنها بخير، بخير. لم لا تأتِ لزيارتنا في ماريتا بعض الأحيان؟ أنا متأكد من أن غلوريا ستكون مسرورة لرؤية صديق قديم".
و عندما عاد أنتوني إلى البيت كانت غلوريا في الحديقة تأكل شطيرة، فأخبرها أنتوني عن خطة جده.

Anthony was still drunk when they got home. He went straight to his room and fell asleep. It was one o'clock when Gloria came into the room.

'Oh, Anthony, my darling. You don't know what you did to me,' she said softly.

In the morning, Anthony came early into Gloria's room. He knelt down by the bed and cried like a little boy.

The quarrel was never spoken about again. But their love had changed.

Soon after this quarrel, Anthony went to see his grandfather. The old man talked of nothing but the war in Europe.

'Well, what have you been doing?' Adam Patch said to Anthony. 'Still writing, I suppose. Why don't you go over to Europe as a war correspondent ? I can get you a job with any newspaper.'

'I don't know . . .' Anthony answered slowly. 'I'd like to think about it. It's certainly very kind of you.'

Anthony liked the idea of going to Europe as a war correspondent. He would be away from the world of dances and parties. He would be back with men again.

The train back to Marietta was crowded. Anthony took the last seat on the train. He found he was sitting next to Joseph Bloeckman.

'How's your wife?' Bloeckman asked.

'Oh, fine, fine. Why don't you come out to see us at Marietta sometime? I'm sure Gloria will be delighted to see an old friend.'

When Anthony got home, Gloria was in the garden eating a sandwich. Anthony told her about his grandfather's plan.

ثم أردف قائلاً: " و أعتقد بأني سأذهب"
لكن غلوريا فتحت عيونها عن آخرها بدهشة.
" أنتوني! هل تريد حقاً الذهاب إلى أوروبا بدوني؟"
وضعت غلوريا ذراعيها الناعمتين حول عنق زوجها، فعلم عندها بأنه لا يستطيع أن يتركها أبداً.
" و لكن ماذا علي أن أفعل؟ لقد مضى على زواجنا سنة و لم نقم بأي شيء صائب. قد يعيش جدي لسنوات أو يموت غداً، و قد صرفنا الكثير من النقود. وعمري تقريباً سبعة وعشرون عاماً و عملي........."
" عملك! عملك!"، رددت غلوريا. " أنت لا تعمل. و كل ما تفعله هو الجلوس في كرسيك و تشذيب أقلام الرصاص، و كتابة جملة أو جملتين ثم تبدأ بالقراءة. إن هذا ليس عملاً"
و بعد أسبوع تقريباً قام بزيارتهما ضيف جوزيف بلوكمان!!
كانت غلوريا مبتهجة و جميلة و كانت ترتدي فستاناً أصفر، وعندما رأت بلوكمان، ابتسمت قائلة:" إنّي مسرورة لقدومك. لقد قررت أن أكون نجمة أفلام، فقد أتمكن من جمع مليون دولار في السنة!"
" أعتقد بأنك ستقومين بذلك بشكل جيد جداً يا غلوريا. تعالي لزيارتي يوم الأربعاء، وسأريك موقع التصوير و سأخبرهم بأن يعطوك دوراً تجريبياً"
و عندما ذهب بلوكمان حدّق أنتوني بغلوريا، فقالت: " أنت لا تمانع إذا حصلتُ على دور تجريبي يا أنتوني؟ فقط دور تجريبي؟"
"لكنه أمر تافه، فأنت لا تريدين الجلوس في الأستوديو طوال اليوم!"
" أوه، أنت تصيبني بالضجر، هل تعتقد بأني أستمتع بالجلوس هنا طوال اليوم؟"
" حسناً سأخبرك بشيء واحد، إذا ذهبتِ إلى السينما فسأذهب إلى أوروبا".

'And I think I'll go,' Anthony said.

But Gloria opened her eyes wide with surprise.

'Anthony! Do you really want to go to Europe without me?'

Gloria put her soft arms round her husband's neck. He knew then that he could never leave her.

'But what am I going to do?' Anthony said. 'We've been married a year and we're not doing anything right.

'Grandfather may live for years or he may die tomorrow,' Anthony went on. 'We're spending too much money. I'm almost twenty-seven and my work . . .'

'Your work! Your work!' Gloria repeated. 'You don't work. All you do is sit at your desk and sharpen pencils. You write a sentence or two and then you start reading. That's not work.'

About a week later, they had a visitor – Joseph Bloeckman. Gloria was light, bright and beautiful. She was wearing a yellow dress. She smiled when she saw Bloeckman.

'I'm glad you came. I've decided I want to be a film star. Maybe I could make a million dollars a year!'

'I think you'd do very well, Gloria,' Bloeckman said. 'Come and see me on Wednesday. I'll show you around the studio. I'll tell them to give you a test.'

When Bloeckman had gone, Anthony glared at Gloria.

'You don't mind if I have a film-test, Anthony?' Gloria said. 'Just a test?'

'But it's silly,' Anthony replied. 'You don't want to sit around a studio all day!'

'Oh, you make me tired,' Gloria said. 'Do you think I enjoy sitting around here all day?'

'Well, I'll tell you one thing,' Anthony replied. 'If you go into movies, I'll go to Europe.'

فصاحت غلوريا: " اذهب إذن! لن أوقفك".
وعندها كالمعتاد كانت غلوريا في ذراعي أنتوني غارقة في دموعها. قبّلا بعضهما وتحدثا ثم قبّلا بعضهما ثانية.
و أخيرا جلسا لكتابة الرسائل. كانت رسالة أنتوني موجهة إلى جده، أما رسالة غلوريا فكانت لبلوكمان. و كلاهما قررا كالمعتاد عدم القيام بأي شيء.

٩

الحفلة

استيقظت غلوريا و لوهلة لم تعرف أين هي، ثم سمعت أنتوني يتنفس بتثاقل بجانبها، و استطاعت شم رائحة الويسكي و دخان السيجارة.
جلس أنتوني في السرير وحدّق بغلوريا ثم قال: " لا أشعر بأني بخير. ما الوقت ؟ هل وضعتني في السرير الليلة الماضية؟"
" لا أعرف. أعتقد بأنك أنت من وضعني في السرير".
كانا في شقة أنتوني في نيويورك و قد سئمت غلوريا من المنزل في ماريتا مما توجب على أنتوني إيجاد عمل. بقيا في نيويورك ستة أشهر. وفي آذار حصل أنتوني على وظيفة كبائع، لكنه كره العمل فتركه بعد شهر.
كانت حاجتهما للمال ماسة لذا فقد قاما ببيع شقة أنتوني في نيويورك و استأجرا المنزل الرمادي الصغير للسنة الثالثة. لكن غلوريا و أنتوني لم يكونا سعيدين عندما يظلان لوحدها.

'Go then! I'm not stopping you,' Gloria cried.

And then, as usual, Gloria was in tears and in Anthony's arms. They kissed, talked and kissed again.

Finally they both sat down to write letters. Anthony's letter was to his grandfather. And Gloria's letter was to Bloeckman. They had both decided, as usual, to do nothing.

9

The Party

Gloria woke up. For a time, she did not know where she was. Then she heard Anthony breathing heavily beside her. She could smell whisky and cigarette smoke.

Anthony sat up in bed. He stared at Gloria.

'I feel awful,' he said. 'What time is it? Did you put me to bed last night?'

'I don't know,' Gloria replied. 'I thought *you* put *me* to bed.'

They were in Anthony's New York apartment. Gloria was tired of the house in Marietta. And Anthony had to get a job.

They had been in New York for six months. In March, Anthony had taken a job as a salesman. He hated the work and after a month, he left the job.

But they needed money badly. So they sold Anthony's New York apartment and rented the little grey house for a third year. But Gloria and Anthony were not happy when they were

فكانا يدعيان الناس للمكوث كل نهاية أسبوع. و أحياناً خلال الأسبوع أيضاً.
كانت حفلات نهاية الأسبوع نفسها شرب وغداء في النادي، ثم المزيد من الشرب. أفاقوا في وقت متأخر في صباح أحد، ثم بدأوا بالشرب ثانية.
لذا مر الصيف، و كانت رائحة المنزل دائماً تفوح بدخان السجائر و الويسكي، و كان أنتوني وغلوريا متعبين دائماً، لكنهما كانا بحاجة إلى حماسة الحفلات.

في أمسية دافئة في آب كان الجو في الخارج يفوح برائحة زهور الصيف، و داخل المنزل كان هناك كؤوس و نفاضات سجائر في كل مكان. الكل كان يصرخ و يرقص على أنغام موسيقى عالية.
رن الهاتف فقام أحدهم بالرد.
" مرحباً، ماذا؟ مَن، آسف لا أستطيع سماعك. ماذا قلت؟ مرحباً ,مرحباً. أوه لقد أقفلوا الخط. لا أستطيع سماع شيء".
عند الساعة التاسعة. كان صوت الموسيقى أعلى، و أخذ الناس يصرخون على بعضهم، و استمر الشرب و الضحك. أفرغ أنتوني زجاجة شراب و قام بفتح أخرى، وكانت غلوريا ترقص و الجميع يصرخون و يصفقون بأيديهم.
أخذت غلوريا بالرقص بشكل أسرع ، ثم انزلقت و أوشكت على السقوط عبر الباب المفتوح. و هناك عند مدخل الباب المفتوح وقف آدم باتش!!
كان وجه الرجل العجوز قاسياً و غاضباً. وقف هناك متكأً على عصاه، و كان سكرتيره واقفاً بجانبه.
استمر الضجيج لمدة دقيقتين ثم ساد الصمت. حدّق الجميع بالرجل العجوز الغاضب الواقف بجوار الباب.
فتحدث السكرتير لأنتوني:" إن جدّك

alone together. They invited people to stay every weekend and sometimes during the week as well.

The weekend parties were all the same – drinking, dinner at a club, then more drinking. They got up late on Sunday mornings. Then they began drinking again.

So the summer went on. The house always smelt of cigarette smoke and whisky. Anthony and Gloria were always tired. But they needed the excitement of the parties.

It was a warm evening in August. Outside, the air smelt of summer flowers. Inside the house, there were glasses and ashtrays everywhere. Everyone was shouting. People were dancing to loud music. The phone rang and someone answered it.

'Hello. What? Who? Sorry, I can't hear you. What did you say? Hello, hello. Oh, they've rung off. I couldn't hear a thing.'

By nine o'clock, the music was louder. People shouted at each other, laughed and drank.

Anthony emptied one bottle and opened another.

Gloria was dancing, round and round. The others shouted and clapped their hands.

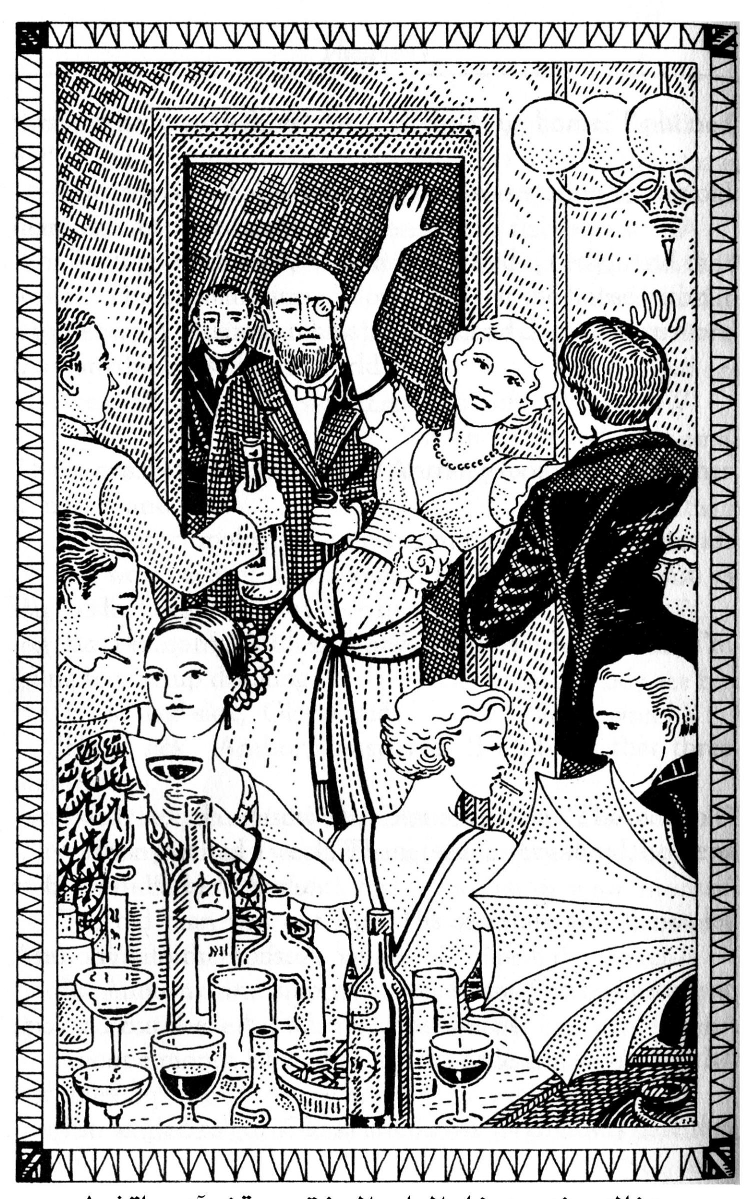
Gloria danced faster and faster. She slipped and almost fell through the open door.

And there, standing in the open doorway, was – Adam Patch!

The old man's face was hard and angry. He stood there, leaning on his stick. His secretary was standing beside him.

For about two minutes, the noise went on. Then there was silence. Everyone stared at the angry old man by the door.

The secretary spoke to Anthony, 'Your grandfather



وهناك عند مدخل الباب المفتوح وقف آدم باتش!



And there, standing in the open doorway, was – Adam Patch!

فكّر في أن يخرج بالسيارة ويرى بيتك. لقد اتصلتُ باكراً هذا المساء..."

شحب وجه أنتوني ، و أخذت غلوريا تحدّق بالرجل العجوز و الخوف في عينيها. " سنرجع الآن"، قال آدم باتش بهدوء. و كان ذلك كل شيء . استدار الرجل العجوز وغادر المنزل دون أن ينطق بكلمة أخرى. و كان آدم باتش يكره الشرب و السُكر أكثر من أي شيء في العالم.

ذهب الضيوف ونظرت غلوريا و أنتوني إلى بعضهما ببؤس و خوف.

قال أنتوني:" علي الاعتذار من جدّي"

" لن يقبل اعتذارك، و هو لن يسامحك طالما هو حي"

" ولكن يجب أن أحاول، يجب أن أراه و سأقول بأني سأكف عن الشرب"

"لقد بدا مريضاً"

" إنه مريض، لقد أخبرتك بذلك منذ ثلاثة أشهر".

" أتمنى لو أنه مات الأسبوع الماضي، ذلك الأحمق العجوز!"

انتظر أنتوني أسبوعاً، ثم شعر بالخوف الشديد فذهب إلى منزل جده.

لم يكن الرجل العجوز بصحة جيدة، ولم يسمح سكرتيره لأنتوني بالدخول إلى المنزل. لذا كتب أنتوني وغلوريا رسالة اعتذار إلى آدم باتش، لكن الرد لم يصل أبداً.

و بعد حوالي الشهر، غادرا المنزل الرمادي الصغير للمرة الأخيرة.

صرخت غلوريا :" أنا سعيدة جداً لمغادرة هذا المنزل، يا إلهي كم أكره هذا المنزل!"

thought he would drive out and see your home. I phoned earlier this evening . . .'

Anthony's face was white. Gloria was staring at the old man with fear in her eyes.

'We'll go back now,' Adam Patch said quietly. And that was all. The old man turned slowly and left the house without another word. Adam Patch hated drink and drunkenness more than anything else in the world.

The guests had gone. Gloria and Anthony looked at each other in misery and fear.

'I've got to apologise to my grandfather,' Anthony said.

'He won't accept your apology. He'll never forgive you as long as he lives.'

'But I must try,' said Anthony. 'I must see him. I'll say I'm going to give up drinking.'

'He looked sick,' Gloria said.

'He is sick,' Anthony answered. 'I told you that three months ago.'

'I wish he'd died last week,' Gloria went on. 'The old fool!'

Anthony waited a week. Then, feeling very afraid, he went to his grandfather's house.

The old man was not well. His secretary would not let Anthony into the house.

So Anthony and Gloria wrote Adam Patch a letter of apology. But the letter was never answered.

About a month later, they left the little grey house for the last time.

'I'm so glad to go,' Gloria cried. 'My God, how I hate this house!'

" لا تغضبي، فنحن لا نملك شيئاً الآن إلا حبنا لبعضنا"
" لم نملك ذلك في معظم الأوقات".
و هكذا غادرا المنزل الذي تغير فيه حبهما لبعضهما.
عادت غلوريا الجميلة والمشرقة مع زوجها إلى نيويورك، و حاول أنتوني أن يستأجر شقته القديمة، لكن السعر كان باهظاً جداً.
" علينا إيجاد مكان للعيش فيه. نستطيع بيع المزيد من السندات ، و لكن ...."
فسألت غلوريا بسرعة: " كم نحصل من المال كل شهر؟"
" ستمئة دولار"
" فقط ستمئة دولار؟"
" هذا صحيح. ونحن نصرف أكثر من اثني عشر ألف دولار في السنة"
" عليك الحصول على عمل. وعليك الذهاب ورؤية جدك"
" أعرف، سوف...."

قاما باستئجار شقة صغيرة في الشارع السابع و الخمسين، وقرأ أنتوني في جريدة بأن حالة جده الصحية وصلت لمرحلة خطيرة".
و على الفور ذهب أنتوني لرؤية آدم باتش العجوز، لكن الرجل المريض لم يسمح له برؤيته. توفي آدم باتش في تشرين الثاني، و ذهب أنتوني و غلوريا إلى الجنازة. وبعد ذلك، انتظرا سماع كم ترك لهما آدم في وصيته.
بعد مرور أسبوع، لم يسمع أنتوني شيئاً. في آخر يوم من شهر تشرين الثاني اتصل أنتوني بمحامي جدّه، و جلست غلوريا تستمع، و هي تعض أظافر أصابعها.

'Don't be angry,' Anthony said. 'We've got nothing now except our love for each other.'

'We haven't got that, most of the time,' Gloria answered.

And so they left the house where their love had changed. The shining and beautiful Gloria went back with her husband to New York.

Anthony tried to rent his old apartment, but the price was too high.

'We've got to find a place to live,' he said. 'We can sell some more bonds . But . . .'

'How much money have we got every month?' Gloria asked quickly.

'Six hundred dollars.'

'Only that?'

'That's right. And we spend about twelve thousand a year.'

'You've got to get a job,' Gloria said. 'And you've got to go and see your grandfather.'

'I know, I will . . .'

They rented a small apartment on 57th Street. Anthony read in a newspaper that his grandfather was dangerously ill. Anthony went to see old Adam Patch at once, but the sick man would not see him.

Adam Patch died in November. Anthony and Gloria went to the funeral . Then they waited to hear how much money Adam Patch had left them in his will . A week passed, and Anthony heard nothing.

On the last day of November, Anthony phoned his grandfather's lawyer. Gloria sat listening, biting her finger-nails.

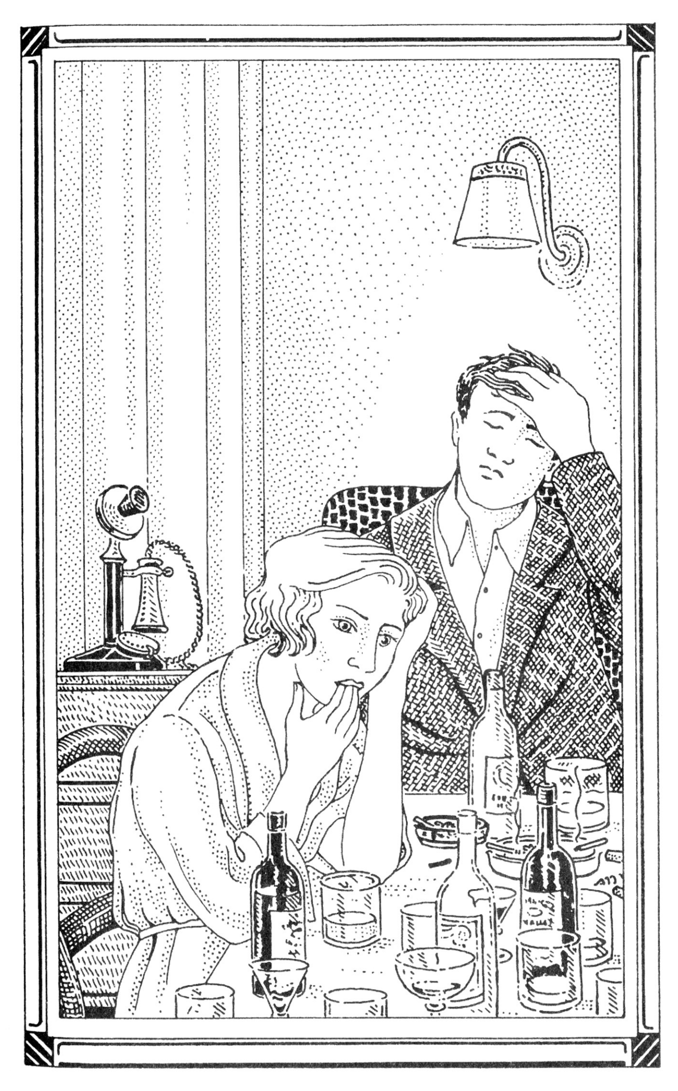
قال أنتوني: " نعم، بالطبع أنا أفهم، لم أسمع شيئاً عن الوصية. اعتقدت بأنك لا تعرف عنواني..."
" أوه إنه لأمر غريب جداً. هل أنت متأكد؟ حسناً شكراً....، نعم، أفهم هذا".
أغلق أنتوني سماعة الهاتف، ثم التفت و نظر إلى عيون غلوريا الواسعة المحدقة.
" يا عزيزتي"، همس أنتوني. " لقد فعلها. لقد استبعدني من ميراثه، ليس هناك شيء، لا شيء"

'Yes, of course I'm interested,' Anthony said. 'I've heard nothing about the will. I thought perhaps you didn't have my adddress . . .

'Oh, that's very strange. Are you sure? Well, thanks . . . Yes, I see.'

Anthony put the phone down. He turned and looked into Gloria's wide staring eyes.

'My dearest,' Anthony whispered. 'He did it. He cut me out of his will. There's nothing, nothing . . .'



" لقد استبعدني من ميراثه ، ليس هناك شيء، لا شيء....."

'He cut me out of his will. There's nothing, nothing . . .'

١٠

أوه حبيبتي غلوريا

في اليوم التالي، ذهب أنتوني إلى محام.
" أريدك أن تجاهد لتغيير وصية جدي، لا بد و أن هناك طريقة ممكنة لتغييرها"
فسأل المحامي:" لمن ترك النقود؟"
" ترك أربعين مليون دولار. حصل سكرتيره على مليون، و ذهبت البقية إلى بعض المؤسسات الخيرية"
" وهل تعلم لماذا استبعدك من الوصية؟"
" حسناً، ربما كان ذلك بسبب الحفلة،فهو كان يكره الشرب و الناس هم يتمتعون بأوقاتهم. لقد جاء لرؤيتنا الصيف الماضي،و كانت هناك حفلة صاخبة. ثم ألقى نظرة و بعدها ذهب.
" وتعتقد أنت بأنه هذا السبب الذي أدى إلى أن يستبعدك؟"
" حسناً، لا أعرف. و لكن يجب أن تجاهد لتغييرها، فالرجل العجوز لم يكن يفكر بطريقة سوية عندما وضع الوصية".

مر شهران واستمرت الحفلات- المزيد من الحفلات. وكانت رائحة الشقة الصغيرة دائماً الدخان و الويسكي، ولكن أنتوني و غلوريا بديا كما هما -لم يتغيرا-.
كانت غلوريا في السادسة والعشرين من عمرها، و لكنها بدت في العشرين، وبشرتها كانت نقية و ناعمة، وشعرها براق ذهبي،و أينما ذهبت كان الناس ينظرون إليها. كانت لم تزل جميلة،وكان أنتوني دائماً حسن الملبس ووجهه أكثر وسامة من ذي قبل.

10

Oh, My Gloria!

The next day, Anthony went to a lawyer.

'I want you to fight my grandfather's will,' he said. 'It must be possible to change it.'

'Who did he leave the money to?' the lawyer asked.

'He left forty million dollars,' said Anthony. 'His secretary got one million and the rest went to some charities.'

'Do you know why he cut you out?'

'Well,' Anthony said, 'perhaps it was because of the party. He hated drinking and people enjoying themselves. He came over to see us last summer. There was a noisy party going on. He took one look and went away.'

'And you think that's why he cut you out?' the lawyer asked.

'Well, I don't know,' said Anthony. 'But you must fight this will. The old man wasn't thinking clearly when he made it.'

Two months went by. The parties went on – lots of parties. The little apartment always smelt of smoke and whisky. But Anthony and Gloria looked the same.

Gloria was twenty-six, but she looked twenty. Her skin was clear and smooth. Her hair was bright and golden. Wherever she went, people looked at her. She was still beautiful.

Anthony was always well-dressed. His sad face was more

كتب إنتوني بعض القصص و لكنها لم تنل النجاح، وسرعان ما توقف عن الكتابة.
حاول كل منٍ أنتوني و غلوريا الإقلال من مصروفهما لكن ذلك كان مستحيلاً، فقد كان يقيمان الحفلات كل يوم."طالما ما زلت شابة، أريد أن أمتع نفسي"، قالت غلوريا، فسأل أنتوني:" وبعد ذلك؟"
" و بعد ذلك، لا يهمني ".
لذا استمرا بصرف المزيد والمزيد من النقود.
و ذات يوم زار بلوكمان الشقة، وعندما جاء أنتوني فيما بعد،قالت غلوريا:" هل تمانع إذا ذهبت إلى السينما؟"،" و ما الذي جعلك تفكرين في ذلك ثانية؟"
" بلوكمان كان هنا، وقال بأنه يستطيع أن يحصل لي على عمل في السينما، ولكن يجب أن أبدأ الآن، فهم يريدون فقط النساء الشابات، فكّر بالنقود يا أنتوني!"، " لا تروق لي الفكرة. لماذا أتى بلوكمان إلى هنا ثانية، ماذا عساي أن أفعل؟ هل أعيش على مالكِ؟"
" إذا لم ترق لك الفرصة، فقم بالحصول على النقود بنفسك!"
و هكذا استمرت المشاجرة.

في شهر نيسان من عام ١٩١٧ قررت أميركا الحرب على ألمانيا، فقد كانت البلد وقتها جزءاً من الحرب في أورُبا.
حاول أنتوني الانضمام إلى الجيش لكنه فشل في الفحص الطبي.
مضت ثلاث سنوات على زواجهما، و كانت قضية وصية باتش ستقدم للمحكمة في شهر أيلول.
خسر أنتوني القضية، لكن محاميه استأنف ضد القرار. وتحدث أنتوني وغلوريا مرة تلو الأخرى عن الأشياء التي سيفعلاها بالنقود عندما يحصلان عليها، وتحدثا عن الأماكن التي سيزورانها بعد الحرب.

handsome than ever. He had written a few stories. But they were not successful. He soon stopped writing.

Both Anthony and Gloria tried to spend less money, but it was impossible. They were having parties every day.

'While I'm still young, I want to enjoy myself,' Gloria said.

'And after that?' asked Anthony.

'After that, I won't care.'

So they went on spending more and more money.

One day, Bloeckman visited the apartment. When Anthony came in later, Gloria said, 'Would you mind if I went into the movies?'

'What made you think of that again?'

'Bloeckman was here. He said he could get me a job in films. But I've got to start now. They only want young women. Think of the money, Anthony!'

'I don't like the idea,' said Anthony. 'Why did Bloeckman come here again? What do I do? Live on your money?'

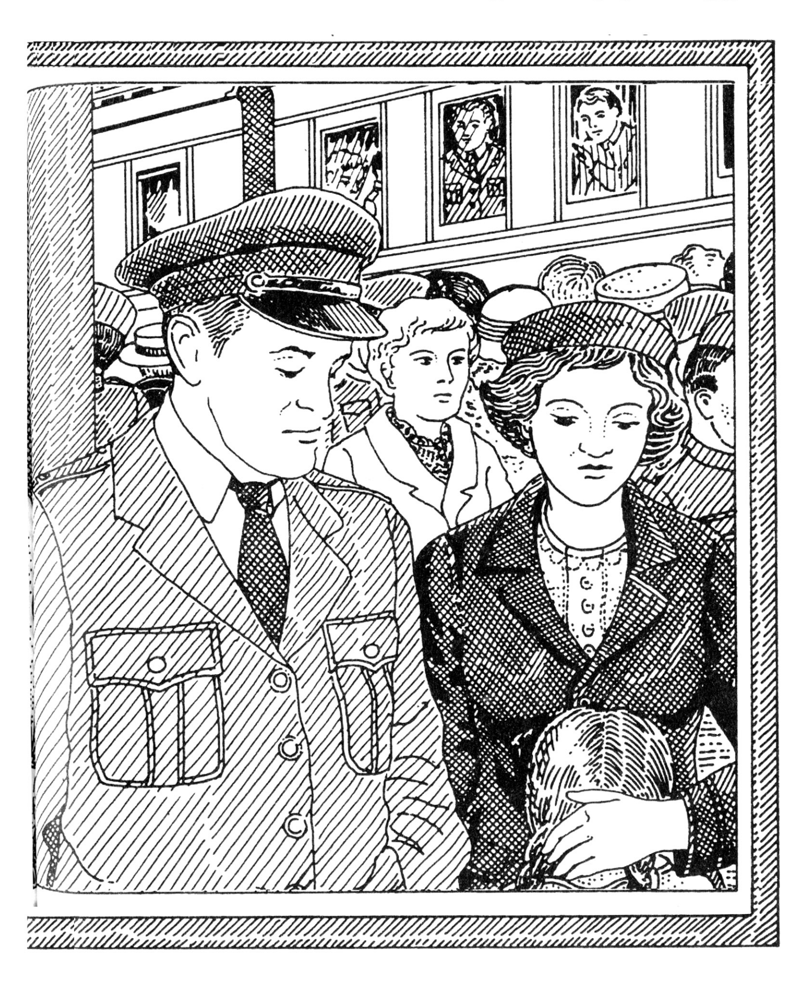
'If you don't like the idea,' said Gloria, 'make some money yourself!'

And so the quarrelling went on.

In April 1917, America declared war on Germany. The country was now part of the war in Europe.

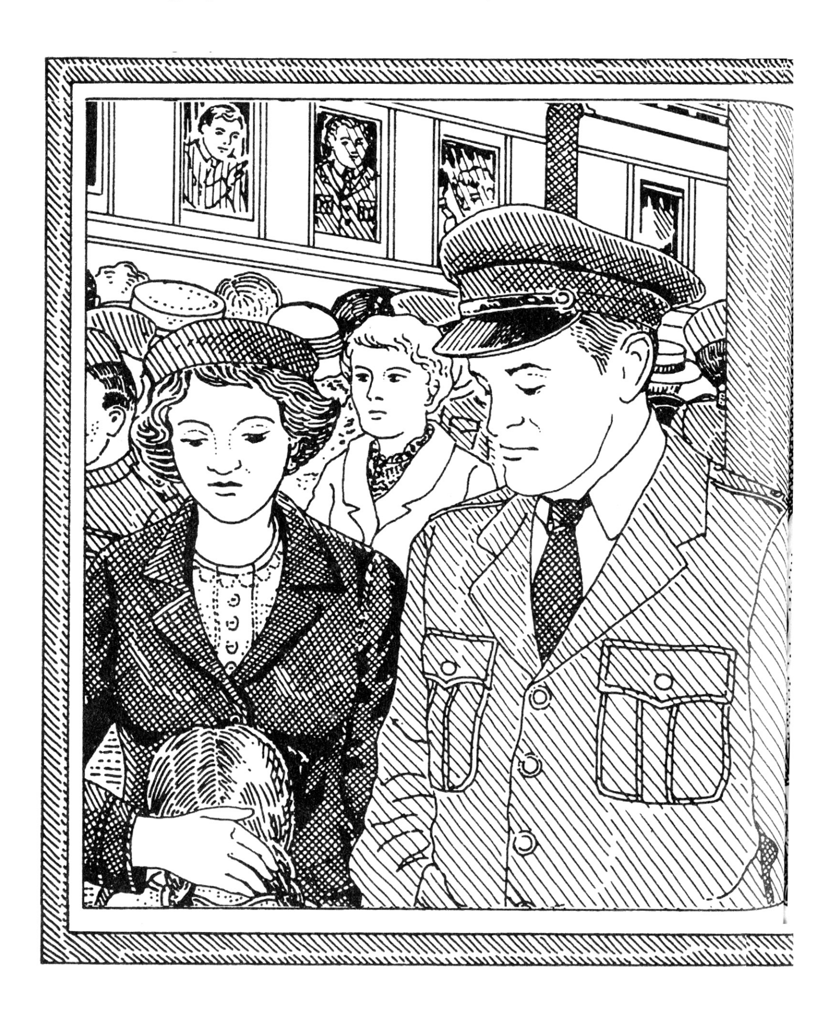
Anthony tried to join the army, but he failed the medical examination. Anthony and Gloria had been married for three years. The case of Adam Patch's will came to court in September. Anthony lost, but his lawyer appealed against the decision. Anthony and Gloria talked more and more about the things they would do with the money – when they got it. They talked about the places they would visit after the war.

وبعد ذلك كان على أنتوني الذهاب إلى الجيش في نهاية الصيف، و هذه المرة تمكن من اجتياز الفحص الطبي. أتى اليوم الذي كان على أنتوني أن يغادر نيويورك. كان سيغادر بالقطار، و دائماً كانت غلوريا تتأخر. وهذه المرة

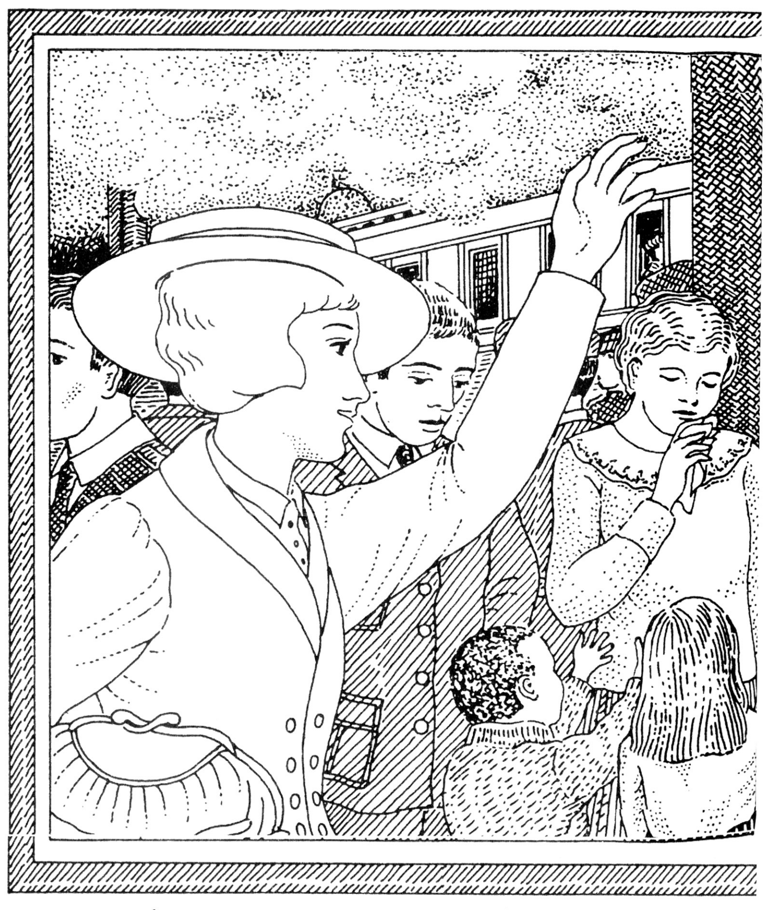


Then, at the end of the summer, Anthony had to go into the army. This time, he passed the medical examination.

The day came when Anthony had to leave New York. He was leaving by train. Gloria was always late. This time she

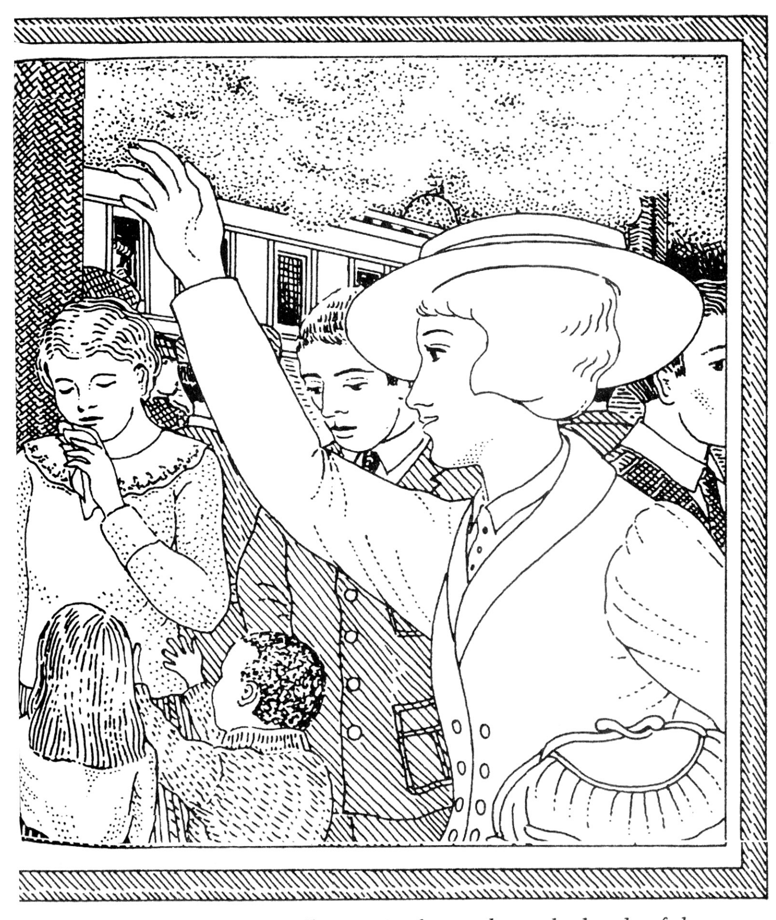


كادت أن تتأخر كثيراً لتودعه. كانت المحطة مكتظة، و كان هناك أناس في كل مكان. لوّحت لأنتوني مودعة من فوق رؤوس الحشود. كانا بعيدين جداً عن بعضهما لرؤية الدموع في عيونهما.



لوحت بيدها فوق رؤوس المتجمعين لتودع أنتوني

was almost too late to say goodbye to him. The station was crowded. There were people everywhere. She waved goodbye to Anthony above the heads of the crowd. They were too far away from each other to see the tears in their eyes.



She waved goodbye to Anthony above the heads of the crowd.

كان ذلك في تشرين الأول من عام ١٩١٧ .بقي أنتوني بعيداً لأكثر من سنة لكنه لم يغادر أميركا. انتهت الحرب في السنة التالية.

في تشرين الثاني من عام ١٩١٨ كانت برودوي تشع بالأضواء ، وشوارع نيويورك مكتظة بالناس الذين يلوحون و يصرخون. عندما عاد أنتوني إلى نيويورك حاول الاتصال بغلوريا و لكن لم يكن هناك من جواب.

أسرع أنتوني إلى الشقة و ركض من غرفة لأخرى منادياً باسم غلوريا لكنها لم تكن هناك. وبعد ذلك رن الهاتف.

" مرحباً. هل السيدة باتش هناك؟" ، قال رجل.

" لا ، و لكن أنا أبحث عنها بنفسي. السيد باتش يتكلم، لقد عدت للتو"

" أوه أعتقد بأن غلوريا في الأستور ، و من ثم في الحفلة".

أغلق أنتوني الهاتف.كانت أرضية الرقص مليئة بالناس يغنون ويصرخون وهم يرقصون.صرخ الناس وضحكوا وقبّلوا بعضهم،فالحرب قد انتهت.

و عندما عزفت الموسيقى شقّ أنتوني طريقه بين الحشود ثم رأى غلوريا. كان فستانها أسوداً ووجها البراق يسطع،فناداها باسمها ،فرفعت غلوريا نظرها ورأته.

فصاح أنتوني:"غلوريا يا حبي" ، ثم حملها بين ذراعيه ، وقبلته، فأحس بالسلام والطمأنينة.

بعد عشرة أيام ترك أنتوني الجيش و عاد للعيش في نيويورك.

This was in October 1917. Anthony was away for more than a year. But he never left America. The war ended the following year.

November 1918. Broadway was full of light. The streets of New York were crowded with people, waving and shouting. When Anthony got back to New York, he tried to phone Gloria. But there was no answer.

Anthony hurried to the apartment. He ran from room to room, calling Gloria's name. But she wasn't there.

Then the phone rang.

'Hello, is Mrs Patch there?' a man's voice said.

'No, but I'm looking for her myself,' Anthony said. 'This is Mr Patch speaking. I've just got back.'

'Oh,' the voice said. 'I suppose Gloria's at the Astor, then. At the Armistice Ball.'

Anthony put down the phone. Still wearing his uniform, he hurried to the Astor Hotel.

The dance floor was full of people, singing and shouting as they danced. People shouted, laughed and kissed. The war was over!

As the music played, Anthony pushed his way through the crowd. Then he saw Gloria. Her dress was black and her bright, beautiful face was shining. Anthony called her name. Gloria looked up and saw him.

'Oh, my Gloria!' Anthony cried, as he held her in his arms. She kissed him and he felt at peace.

Ten days later, Anthony left the army and came back to live in New York.

١١
أوه يا وجهي الجميل!

في نهاية شهر شباط و بينما كان أنتوني عائداً إلى الشقة الصغيرة، استدارت غلوريا مبتعدة عن النافذة.
" ماذا قال المحامي؟"
"لا شيء، سنسمع شيئاً الشهر المقبل، ربما"
نظرت غلوريا إلى أنتوني بعناية أكثر.
" لقد كنت تشرب، ولم تر المحامي أليس كذلك؟"
" لا، لقد سئمت من الجلوس في مكتبه. لقد التقيت بأحدهم وتناولنا بعض الشراب. ماذا كنت تفعلين؟"
" كنتُ أفكر كم أنا بحاجة لمعطف من الفرو"
"يمكن أن تحصلي على واحد إذا أردت"، قال أنتوني ببطء. " لكننا صرفنا الكثير من النقود منذ أن رجعنا"
" أوه، اخرس! لقد سئمت من سماعك و أنت تتذمر. لقد قلتَ بأنك لن تلمس شراباً آخر قبل أن تحصل على عمل"
" و أنا سئمت من سماعك تتذمرين"
" حسناً ماذا ستفعل بشأن ذلك؟ أنت ضعيف، ضعيف و حسب، وأنت دائماً كنتَ ...."
كانا يتشاجران هكذا كل يوم. انقضى الشتاء واستمرا بصرف النقود.
وفي أواخر آذار حصل أنتوني على عمل آخر كبائع،لكنه كره العمل وكان عليه أن يشرب مرة أو مرتين قبل أن يتمكن من بيع أي شيء.
و كل صباح كان أنتوني يستيقظ متعباً و قلقاً.

11

Oh, My Pretty Face!

And now it was the end of February. As Anthony came into the little apartment, Gloria turned away from the window.

'What did the lawyer say?' she asked.

'Nothing. We'll hear something next month, perhaps.'

Gloria looked at Anthony more carefully.

'You've been drinking,' she said. 'You haven't seen the lawyer, have you?'

'No,' Anthony replied. 'I'm tired of sitting in his office. I met someone and we had a few drinks. What have you been doing?'

'Thinking about how much I want a fur coat.'

'You can have one if you want,' Anthony said slowly. 'But we've spent a lot of money since I've been back.'

'Oh shut up!' said Gloria. 'I'm tired of hearing you complain . You said you wouldn't touch another drink until you got a job.'

'And I'm tired of hearing you complain.'

'Well, what are you going to do about it? You're weak, just weak and you always have been . . .'

They quarrelled like this every day. The winter passed and they went on spending money.

Late in March, Anthony got another job as a salesman. But he hated it. He had to have a drink or two before he could sell anything.

Every morning, Anthony woke up tired, restless and

و لم يكن يشعر بالسعادة ما لم يأخذ مشروباً في يده. و يمر بقية اليوم كالحلم. عندما كانت غلوريا تتذمر كان يصرخ عليها أو يمشي خارج الشقة . و أخذت النقود التي معهما تقل يوماً بعد يوم.
مّر الصيف والخريف، ثم جاء الشتاء ثانية. في شباط كانت غلوريا ستبلغ التاسعة و العشرين ! أي حوالي الثلاثين! و ماذا كانت تملك؟ لا شيء، لا شيء بقي إلا جمالها. لم تزل جميلة، فقررت الاستفادة من هذا الجمال قبل أن يفوت الأوان.
قبل سبعة أيام من عيد ميلادها التاسع و العشرين اتصلت غلوريا بجوزيف بلوكمان و كان قد مضى على آخر لقاء بينهما خمس سنوات.
" هل أستطيع رؤيتك؟إنه أمر بخصوص عمل، سأذهب إلى السينما أخيراً إذا استطعتُ ذلك هل يمكنك أن تعطيني دوراً تجريبياً في فيلم؟"
" بالطبع. أنا سعيد لأنك قررت ذلك. أعتقد بأنه لدي الدور الذي يناسبكِ".
قررت غلوريا عدم إخبار أنتوني لحين حصولها على الدور. في يوم الاختبار ارتدت ثيابها بعناية ووضعت بعض التبرج . ونظرت إلى المرآة. كانت أنحف قليلاً لكنها لم تزل جميلة.
وفي موقع التصوير، كانت متحمسة لكل شيء رأته. أخبر المخرج غلوريا ما عليها القيام به.
"ستأتين إلى هذه الغرفة، إنه منزل زوجك. يرن الهاتف وتجيبين عليه. زوجك سيكون قد مات بحادث، و في البداية لا يمكنك تصديق ذلك ثم تسقطين فاقدة الوعي على الأرض. هل هذا مفهوم؟"
بعد ذلك، جاء صوت المخرج من وراء الأضواء البيضاء الساطعة.
" امشي حول المكتب. و زوجك ليس هنا. امشي حول المكتب.....".

worried. He was not happy until he had a drink in his hand. The rest of the day passed in a dream.

When Gloria complained, Anthony shouted at her, or walked out of the apartment. And every day they had less and less money.

Summer passed and autumn. Then it was winter again. In February, Gloria would be twenty-nine! That was nearly thirty! And what did she have? Nothing. Nothing was left except her beauty. She was still beautiful. So Gloria decided to use her beauty before it was too late.

Seven days before her twenty-ninth birthday, Gloria phoned Joseph Bloeckman. They had not met for five years.

'Can you see me?' Gloria asked. 'It's business. I'm going into the movies at last – if I can. Could you give me a film-test?'

'Of course. I'm glad you've decided to. I think I've got just the part for you.'

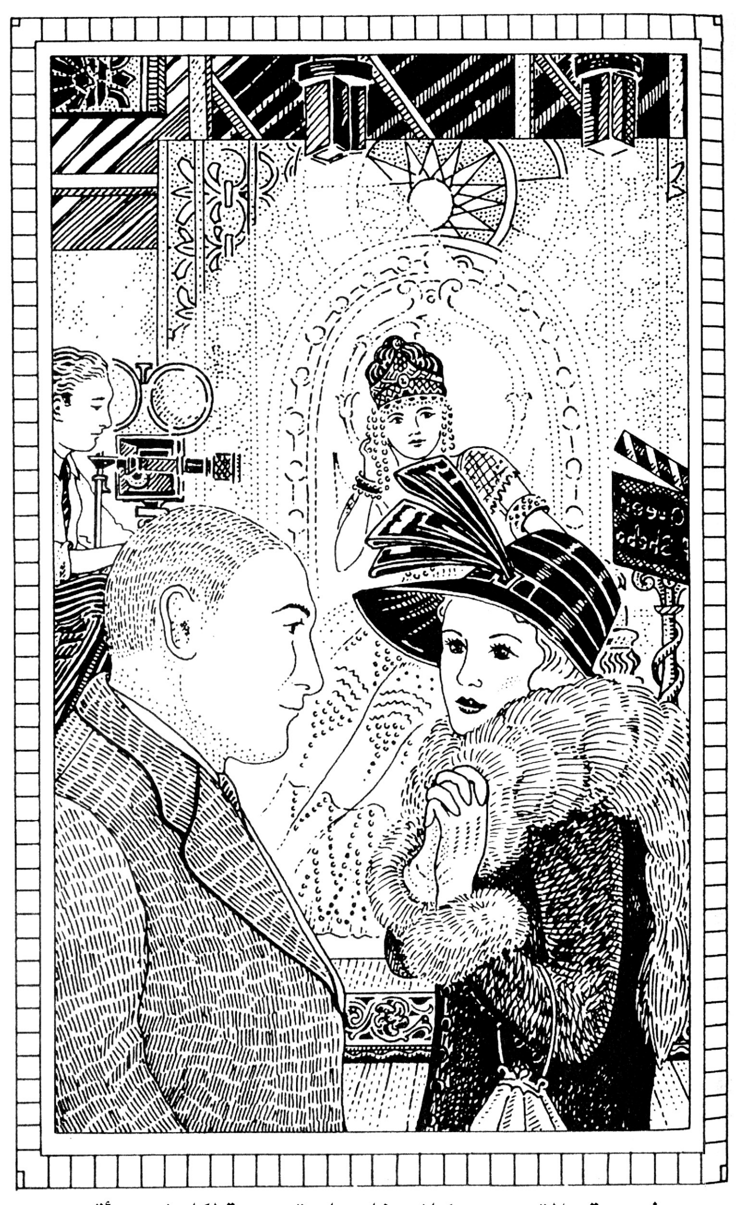
Gloria decided not to tell Anthony until she got the part. On the day of the test, she dressed carefully and put on a little make-up. Gloria looked in the mirror. She was a little thinner. But she still looked beautiful.

At the film studio, she was excited by everything she saw. The director told Gloria what she had to do.

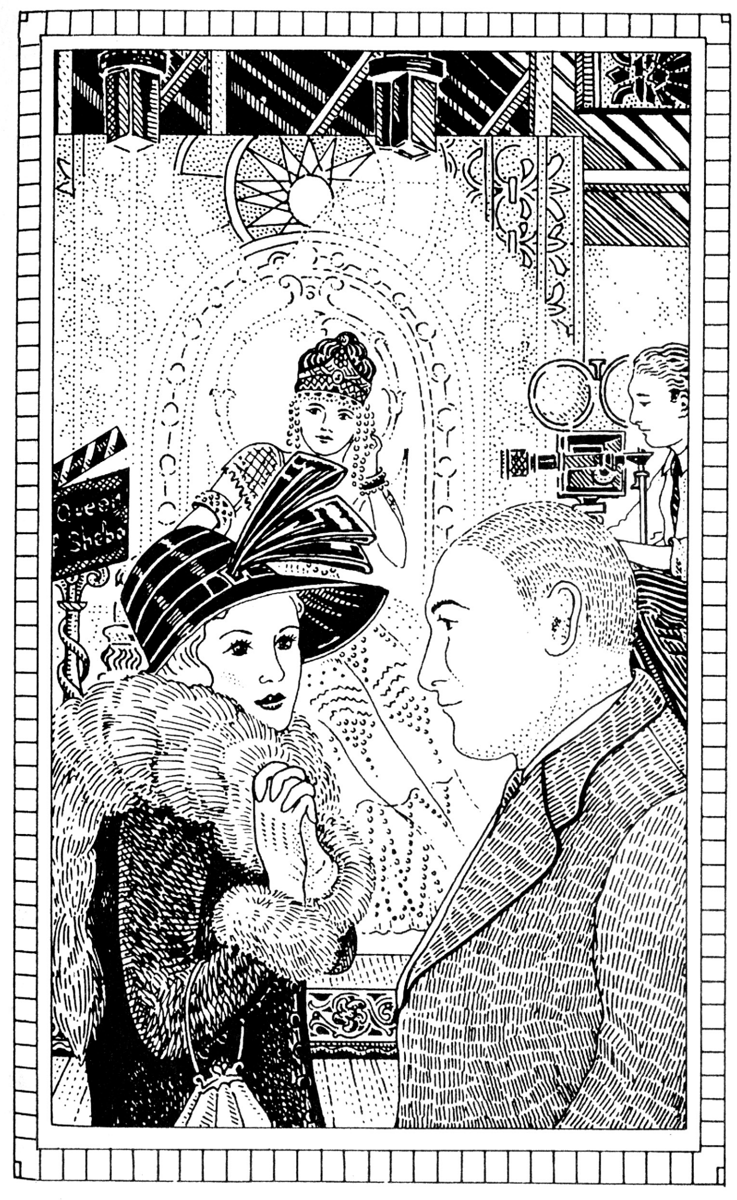
'You come into this room,' he said. 'It's your husband's office. The phone rings and you answer it. Your husband's had an accident – he's dead. At first, you can't believe it. Then you fall down in a faint on the floor. OK?'

Then the director's voice was coming from behind the bright, white lights.

'Walk around the office – your husband isn't here – walk around . . .'



في موقع التصوير، كانت غلوريا متحمسة لكل شيء رأته.



At the film studio, she was excited by everything she saw.

تحركت غلوريا، و شعرت بالعصبية . رن الهاتف.
و بدا صوتها غريباً، " مرحباً"، أمسكت بحافة الطاولة و عيونها واسعة محدقة. فصرخ المخرج " اسقطي"، سقطت غلوريا على ركبتها و استلقت على الأرض دون تنفس.
" حسناً، هذا كافٍ، شكراً لك".
نهضت غلوريا و نظفت ثيابها،ثم قالت وهي تبتسم بعصبية: "فظيع أليس كذلك؟".
وعد بلوكمان أن يكتب لها في غضون أيام.
انتظرت غلوريا ثلاثة أيام ، و كانت خلالها عصبية جداً، فقامت بنزهة إلى الحديقة المركزية، و أخذت تنظر إلى ساعتها كل خمس دقائق، و أخذت تفكر عندما ستصبح نجمة ستحصل على ساعة جديدة، ساعة جديدة و معطف فرو رمادي.
و عندما ذهبت إلى الشقة، شعرت بالمرض. نعم، لقد وصلت الرسالة
عزيزتي غلوريا
لقد نظرنا إلى الاختبار البارحة، لم يكن التمثيل سيئاً، لكنهم يريدون شابة أصغر، إن هناك جزء آخر أصغر لامرأة أكبر سناً، ربما أنت............
لم تستطع غلوريا إكمال قراءة الرسالة فمشت إلى غرفة النوم، وجثت قبالة مرآة طويلة، و عندما نظرت إلى نفسها ، اغرورقت عيونها بالدموع، كان عيد ميلادها التاسع و العشرين.
نعم، لقد كان وجهها أنحف، و كانت هناك خطوط صغيرة على زوايا عيونها، عيونها! كم بدت عيونها متعبة و حزينة.

Gloria moved. She felt nervous. The phone rang.

'Hello.' Her voice sounded strange. She held the edge of the table, her eyes wide and staring.

'My God,' she cried. 'Oh, my God!'

'Faint!' shouted the director.

Gloria fell on her knees and lay on the floor without breathing.

'All right. That's enough. Thank you.'

Gloria got up and brushed her clothes.

'Terrible, wasn't it?' she smiled nervously.

Bloeckman promised that he would write to Gloria in a few days.

Gloria waited three days. She was very nervous. She went for a walk in Central Park. She looked at her watch every few minutes. When she was a star, she would have a new watch. She would have a new watch and a grey fur coat.

Going into the apartment, Gloria felt sick. Yes, the letter had arrived.

My dear Gloria,

We looked at the test yesterday. The acting wasn't bad, but they want a younger woman.

There is another, smaller part, for an older woman. Perhaps you . . .

Gloria couldn't read any more. She walked into the bedroom. She knelt before the long mirror. As Gloria looked at herself, her eyes filled with tears. It was her twenty-ninth birthday.

Yes, her face was thinner. And there were tiny lines at the corners of her eyes. Her eyes! How tired and sad they looked!

همست غلوريا :" أوه، يا وجهي الجميل! أوه، يا وجهي الجميل!
كيف أستطيع العيش بدون وجهي الجميل؟ أوه. ماذا حدث لي؟ ماذا حدث؟"
واستلقت على الأرض و أخذت تبكي و تبكي.

١٢

لا حب، لا نقود

و بعد سنة، انتقلت غلوريا و أنتوني إلى شقة أكثر رخصاً. كان أنتوني في الثانية و الثلاثين، بليد الذهن ، وقد ازداد وزنه و قلت وسامته، أما بالنسبة لقضية وصية آدم باتش فلم تكن قد سويت بعد.
لم يستطع أنتوني الحصول على عمل. فهو لم يحاول. و عيونه التي كانت عميقة زرقاء صافية تغيرت إلى حمراء و ضعيفة. وفي أغلب الوقت كان أنتوني ثملاً، وقد سئم أصدقاء أنتوني و غلوريا من دفع ثمن وجبات الطعام، و سئموا من الاستماع إلى مشاجرات أنتوني و غلوريا التي لا تنتهي. كان أنتوني يثمل كل يوم، إما في الشقة أو في البار، و كانت غلوريا تشتكي طوال الوقت و قد شعرت بالأسف على حالها.
وكل ليلة،كانت غلوريا تضع الكثير من كريم الوجه، تحاول استعادة جمالها. و عندما يكون أنتوني ثملاً فإنه كان يسخر منها.
و في عصر أحد الأيام، التقى أنتوني بديك كاراميل عند الشارع الثاني و الأربعين. و كان أنتوني يشرب طوال اليوم. نظر ديك إلى وجه أنتوني ثم نظر إلى قميصه الذي كان متسخاً و ممزقاً.

'Oh, my pretty face!' Gloria whispered. 'Oh, my pretty face! How can I live without my pretty face? Oh, what's happened to me? What's happened?'

And Gloria lay on the floor and cried and cried.

12

No Love, No Money

A year later, Gloria and Anthony had moved into a cheaper apartment.

Anthony was now thirty-two. He was heavier and less handsome. His mind was slow. The case of Adam Patch's will was still not settled. Anthony could not get a job now. He did not try. His eyes, that had been a deep, clear blue, were now red and weak.

Anthony was drunk most of the time. Anthony and Gloria's friends were tired of paying for meals. They were tired of listening to Gloria and Anthony's endless quarrels. Anthony was drunk every day – either in the apartment or in a bar. Gloria complained all the time. She felt very sorry for herself.

Every night, Gloria put on a lot of face-cream. She was trying to bring back her beauty. And when Anthony was drunk, he laughed at her.

One afternoon, Anthony met Dick Caramel on 42nd Street. Anthony had been drinking whisky all day. Dick looked at Anthony's face and then at his shirt, which was dirty and torn.

" يا إلهي، انظر إلى نفسك"، قال ديك. " إنك تبدو فظيعاً!"
"...... وصية الرجل العجوز...... أضاعت الكثير من النقود...... الناس يتكلمون علينا..... عندما تتغير الوصية........ كل شيء سيكون على ما يرام"
" عن ماذا تتحدث؟ لا أستطيع أن أفهمك"،
"حسناً. لن أقول ذلك ثانية"، صرخ أنتوني ملتفتاً بعيداً، فركض ديك وراءه.
" أنتوني لا تتكلم بهذه الطريقة! إن غلوريا قريبتي و أنت أحد أفضل أصدقائي. هل ستحصل على نقود جدك؟"
" حسناً، ربما، ما زلنا بانتظار القرار، إن الانتظار رهيب. أفضل شيء أن تتركنا لوحدنا".
سئم أنتوني من الكلام، و بدون قول كلمة أخرى، التفت و مشى بعيداً.

بمرور الوقت ازدادت حالة أنتوني سوءاً، فإن لم يكن معه مال للحصول على مشروب فإنه كان يستلقي في السرير حتى منتصف النهار، و بعد الظهر كان يجلس في الشقة الصغيرة لساعات لا يعمل شيئاً، و حالما يمتلك بعض النقود، يذهب خارجاً إلى البار ويثمل.
كانت غلوريا تحضّر القهوة وتجهز الوجبات، و في أوقات بعد الظهر كانت تمشي و في المساء تقرأ.
وفي عصر أحد الأيام عندما عادت إلى البيت كان أنتوني يمشي جيئة و ذهاباً بعصبية، وعيونه التي اعتادت أن تكون صافية وزرقاء، كانت تحدّق و هو يقول: " هل تملكين أي نقود؟"
" ماذا تعني؟"
فصرخ: " أعني ما قلتُ. النقود! النقود!"

'My God, look at yourself,' Dick said. 'You look terrible!'

'. . . Old man's will . . .' Anthony said. 'Lost a lot of money . . . people talking about us . . . when we change the will . . . everything all right then.'

'What are you talking about? I can't understand you,' Dick said.

'Well, I'm not saying it all again,' Anthony shouted, turning away.

Dick ran after him.

'Anthony, don't talk like that! Gloria's my cousin and you're one of my best friends. Are you going to get your grandfather's money?'

'Well, maybe. We're still waiting for a decision. The waiting's terrible. It's best if you leave us alone.'

Anthony was tired of talking. Without another word, he turned and walked away.

As time went by, Anthony became worse and worse. If he had no money for a drink, he lay in bed until midday. In the afternoon, he sat in the little apartment for hours, doing nothing. As soon as he had some money, he went out to a bar and got drunk.

Gloria made coffee and prepared meals. In the afternoons, she walked and in the evenings, she read.

One afternoon, when she came home, Anthony was walking up and down nervously.

His eyes, that used to be clear and blue, stared as he said, 'Have you any money?'

'What do you mean?' Gloria asked.

'What I said. Money! Money!' he shouted.

فصرخت غلوريا عالياً:" لماذا يا أنتوني، لا بد و أنك مجنون، فأنا لا أملك إلا دولاراً واحداً".
ثم أردفت فجأة:" أنتوني، لا نستطيع العيش هكذا. دعنا نبيع سنداتنا و نذهب إلى إيطاليا لثلاث سنوات و عندما تنتهي النقود سنموت و حسب".
" أنت مجنونة! ثلاث سنوات؟ لا نملك نقوداً تكفينا لنعيش في إيطاليا لسنة واحدة، و علينا أن ندفع للمحامي. هل تعتقدين بأنه يعمل دون مقابل؟"
" لقد نسيته"
" أنا أملك دولاراً واحداً فقط"، تابع أنتوني. " و اليوم هو السبت و لا يمكنني أن أبيع سنداً آخر حتى يوم الاثنين. و لكن ماذا عن بلوكمان؟ فهو كان يرغب دائماً في مساعدتك"، " أوه إنه لم يعد يحبني. لقد ذهبت إليه منذ سنة"، "و لماذا لم تخبريني؟"
"ربما كنتَ خارجاً تشرب في مكان ما. على أية حال كان لدي دور تجريبي لفيلم و لم أكن صغيرة في العمر كفاية لأحصل عليه. لكن هذا لا يهم الآن. نحتاج إلى شيء نأكله، و نملك دولارين فيما بيننا، يجب أن يكون ذلك مبلغاً كافياً، أليس كذلك؟"
قبض أنتوني على النقود من يد غلوريا و قال:" لا، يجب أن أحصل على مشروب، سأذهب و أرهن ساعتي".
ثم نهض أنتوني ، فصاحت غلوريا:" اترك النقود معي!"
أغلق أنتوني الباب وراءه بقوة.وفي الشارع قام بعدّ النقود. كان لديه ما يكفي لشراء مشروب، و سيرهن ساعته فيما بعد.

وبعد ثلاث ساعات، بدأ أنتوني يمشي راجعاً إلى البيت، و كان ثملاً لدرجة أنه بالكاد استطاع الوقوف. كانت هناك عتمة و جميع المحلات

Gloria shouted back – 'Why, Anthony, you must be crazy. I've only got a dollar.

'Anthony,' Gloria said suddenly. 'We can't live like this. Let's sell our bonds and go to Italy for three years. When the money is all gone, we'll just die.'

'You're crazy. Three years? We haven't got enough money to live in Italy for one year. We have to pay the lawyer. Do you think he's working for nothing?'

'I forgot him.'

'I've only got a dollar,' Anthony went on. 'And it's Saturday. I can't sell another bond until Monday. What about Bloeckman? He's always wanted to help you.'

'Oh, he doesn't like me any more. I went to him a year ago.'

'Why didn't you tell me?' asked Anthony.

'You were probably out drinking somewhere,' Gloria answered. 'Anyway, I had a film-test and I wasn't young enough. But that doesn't matter now. We need something to eat. We've got about two dollars between us. That should be enough, shouldn't it?'

Anthony grabbed the money from Gloria's hand.

'No,' Anthony said. 'I've got to have a drink. I'll go and pawn my watch.'

Anthony got up.

'Leave the money with me!' Gloria cried.

Anthony banged the door behind him. On the street, he counted the money. He had enough for a drink. He would pawn his watch afterwards.

Three hours later, Anthony began walking home. He was so drunk that he could hardly stand. It was dark and all the shops

مغلقة، و كان الوقت متأخراً جداً ليرهن ساعته. رأى أنتوني نفسه خارج فندق بيلتمور، فخطرت بباله فكرة.
سيتحدث مع بلوكمان.
" أريد السيد بلوكمان"، قال أنتوني للبواب.
" أخبره بأن السيد باتش يريد رؤيته الآن!"
و بعد دقائق معدودة نزل بلوكمان و سأل:" أنت تريد رؤيتي؟"
" نعم، كيف حالك يا صديقي؟"
" أنا بخير، و لكن لا أستطيع البقاء طويلاً، ماذا تريد؟"
حدّق أنتوني ببلوكمان ونسي أمر النقود.
" لماذا لا تأخذ زوجتي إلى السينما؟"
" انظر هنا، أعتقد بأنك ثمل ، ثمل جداً"
" لا ، لست ثملاً جداً لدرجة لا أستطيع فيها التحدث معك. أريدك أن تبقى بعيداً عن زوجتي هل تفهم؟"
" أنت لست ثملاً، أنت مجنون، علي الذهاب"
" ليس بعد!"، وقف الرجلان ينظران إلى بعضهما و كان بلوكمان يرتجف من الغضب.
" كن حذراً"، قال بهدوء.
" أكون حذراً؟ كن أنت حذراً أيها الملعون...."
ضرب بلوكمان أنتوني مرة على الفم و مرتين على الوجه فسقط أنتوني وفمه مليء بالدم.
و قال للبواب : " ارمه خارجاً! ارمه خارجاً إلى الشارع".
سُحب أنتوني إلى الباب وسقط على يديه وركبتيه و تدحرج على جنبه.

were shut. It was too late now to pawn his watch. Anthony saw that he was outside the Biltmore Hotel. He had an idea. He would have a talk with Bloeckman.

'I want Mr Bloeckman,' Anthony told the doorman. 'Tell him that Mr Patch wants to see him – now!'

A few minutes later, Bloeckman came down the stairs.

'You want to see me?' he asked.

'Yes. How are you, my friend?'

'I'm fine. But I can't stay long. What do you want?'

Anthony glared at Bloeckman. He had forgotten about money now.

'Why didn't you get my wife into the movies?' Anthony asked.

'Look here, Patch,' Bloeckman answered. 'I think you're drunk. Very drunk.'

'Not too drunk to talk to you. I want you to keep away from my wife. Do you understand?'

'You're not drunk, you're crazy,' Bloeckman said. 'I've got to go.'

'Not yet,' said Anthony.

The two men stood looking at each other. Bloeckman was shaking with anger.

'Be careful,' he said quietly.

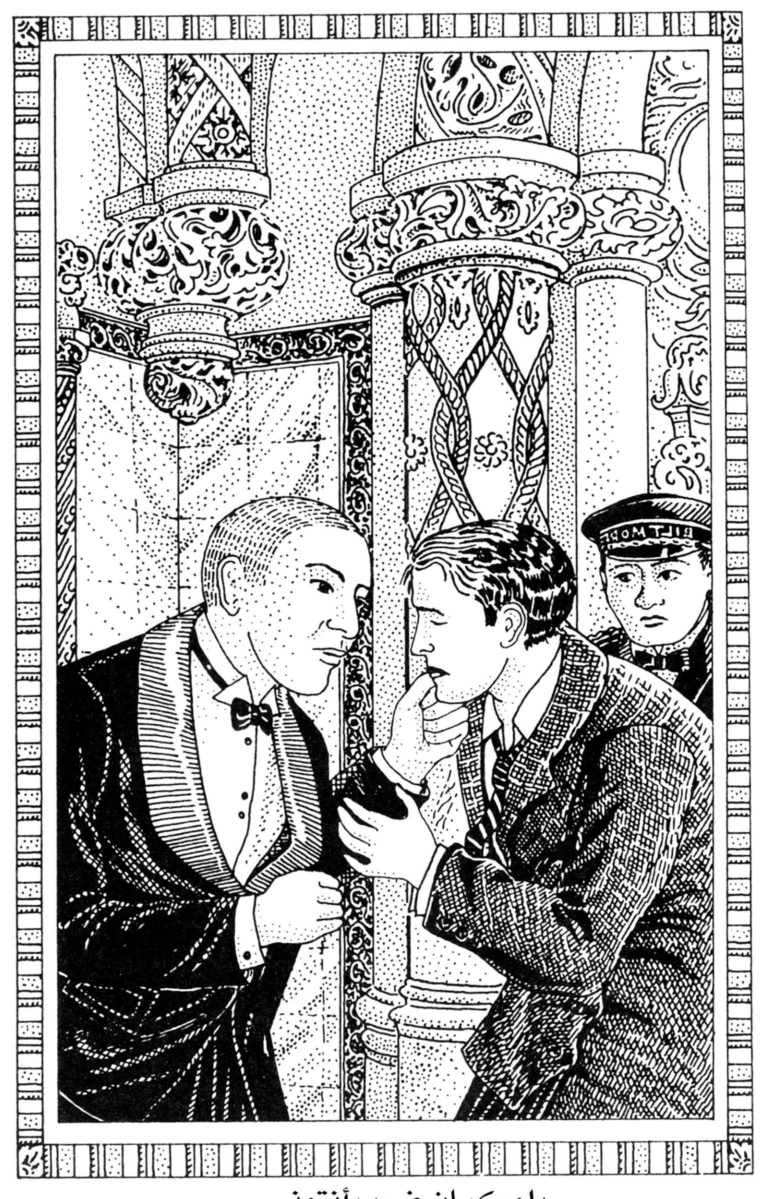
'Careful? You be careful, you damned . . .'

Bloeckman hit Anthony once on the mouth and twice more on the face.

Anthony fell down, his mouth full of blood.

'Throw him out!' Bloeckman said to the doorman. 'Throw him out onto the street.'

Anthony was pulled to the door. He fell on his hands and knees and rolled over onto his side.



بلوكمان ضرب أنتوني..........



Bloeckman hit Anthony . . .

و عندما صحا أنتوني شعر بالبرد الشديد، و كان كل جزء من جسده يؤلمه. وقف ببطء وبدأ بالمشي باتجاه الشقة، ثم ضحك قائلاً: " يا لها من ليلة! يا لها من ليلة!"

١٣

لقد ربحنا!

و بعد ثلاثة أسابيع، كانت قضية وصية آدم باتش قد اقتربت من نهايتها. كان صباحاً بارداً من أيام آذار و القرار سيصدر عصر ذلك اليوم.

نهض أنتوني من السرير وبدأ يرتدي ثيابه ببطء. وسكب كأساً من الويسكي و ذهب إلى غرفة غلوريا التي كانت طريحة الفراش لأسبوع.

" كيف تشعرين؟ أحسن؟ هل أنت بصحة جيدة لتذهبي إلى المحكمة عصر هذا اليوم؟"

" نعم، أود ذلك، سأتناول الغداء مع ديك، و سنذهب معاً للمحكمة و نلتقي بك هناك"

جلس أنتوني على السرير و قال:" يا إلهي، أنا عصبي".

حضر ديك ليأخذ غلوريا عند الساعة الثانية عشرة. وعندما ذهبا وقف أنتوني بجانب النافذة، و الطقس الجيد جعله يفكر بإيطاليا إلى حيث سيذهبان.......إيطاليا! بلد أشعة الشمس و الناس السعداء.

When Anthony woke up, he was very cold. Every part of his body was painful. And someone had stolen his watch.

He slowly stood up and began walking towards the apartment. Anthony laughed.

'What a night! What a night!' he said.

13

We've Won!

Three weeks later, the case of Adam Patch's will came to an end. It was a cold morning in March. A decision was going to be given that afternoon.

Anthony got out of bed. He began to dress himself slowly. He poured out a glass of whisky and went into Gloria's room. Gloria had been ill in bed for a week.

'How do you feel? Better?' Anthony asked her. 'Are you well enough to go to court this afternoon?'

'Yes, I want to,' Gloria said. 'I'm having lunch with Dick. So we'll go to the court together and meet you there.'

Anthony sat down on the bed.

'God, I'm nervous,' he said.

Dick came for Gloria at twelve o'clock. When they had gone, Anthony stood by the window. The fine weather made him think of Italy. That's where they would go – Italy! A land of sunshine and happy people.

سكب أنتوني لنفسه كأساً من الويسكي و شربه بسرعة ثم أخذ كأس أخرى، وبصعوبة استطاع الوقوف.
و فجأة رأى وجهه الشاحب في المرآة. كانت عيونه حمراء و بدا مريضاً كرجل عجوز. كان أنتوني في الثالثة و الثلاثين لكنه بدا و كأنه في الخمسين.
وبصرخة غضب مفاجئة رمى أنتوني بكأسه على المرآة لكن الوجه الأبيض الثقيل و الابتسامة الغبية بقيتا .
" سأقتلك! سأقتلك!"، صرخ أنتوني. ثم التقط كرسياً و رمى به المرآة، ثم لوّح بالكرسي وهو يكسّر و يحطّم.
صرخ أنتوني و حطم و صرخ ثانية. ثم غمرت العتمة عقله. شيء ما تعطّل داخل رأسه.
بصرخة أخيرة سقط بتثاقل على الأرض.

رجعت غلوريا و ديك إلى الشقة عند الساعة الخامسة،و نادا على أنتوني و لكن ما من جواب.
دخلا إلى غرفة النوم ورأيا المرآة المحطمة والأثاث.
ورأيا أنتوني في غرفة نومه جالساً على الأرض ينظر إلى آلاف الطوابع، تلك الطوابع التي جمعها عندما كان صغيراً.
كانت الطوابع ملقاة حوله في كل مكان على السجادة. نظر أنتوني للأعلى و حدّ ق بغلوريا وديك.
فصاحت غلوريا: " أنتوني ! لقد ربحنا!"
" لا تأتي إلى هنا"، قال أنتوني بغضب." أنا مشغول.عليّ أن أعدّ هذه الطوابع"

Anthony poured himself a whisky. He drank it quickly and took another. Hardly able to stand, he suddenly saw his face in the mirror.

His face was white. He looked ill. His eyes were red and he looked like an old man. Anthony was thirty-three, but he looked fifty.

With a sudden cry of anger, Anthony threw his glass at the mirror. But the heavy white face and stupid smile were still there.

'I'll kill you, I'll kill you!' Anthony shouted. He picked up a chair and smashed the mirror.

Then he swung the chair round and round, breaking and smashing . . .

Anthony shouted and smashed and shouted again. Then a darkness filled his mind. Something broke inside his head. With one last cry, he fell heavily to the floor.

Gloria and Dick came back to the apartment at five o'clock. They called Anthony's name, but there was no answer. They went into the sitting-room and saw the smashed mirror and furniture.

They saw Anthony in his bedroom. He was sitting on the floor. He was looking at hundreds of stamps. They were the stamps he had collected when he was a child. The stamps were lying all round him on the carpet.

Anthony looked up and stared at Gloria and Dick.

'Anthony!' Gloria cried. 'We've won!'

'Don't come in here,' Anthony said angrily. 'I'm busy. I've got to count these stamps.'

" ألم تفهم"، صرخ ديك. " أنت غني، لقد حصلتَ على ثلاثين مليون دولار!" حدّق أنتوني بهما.

" أغلق الباب عندما تخرج"

" أنتوني ، ما الأمر؟"، صاحت غلوريا. " ماذا حدث لك؟ ما هذا؟"

" اذهبا بعيداً"، قال أنتوني بهدوء." اخرجا الآن، و إن لم تخرجا سأخبر جدي".

أمسك أنتوني ببعض الطوابع ثم تركها جميعها تتساقط. كانت الطوابع تلمع في ضوء الشمس، فضحك برقّة والطوابع تسقط بهدوء على الأرض.

'Don't you understand?' Dick shouted. 'You're rich. You've got thirty million dollars!'

Anthony stared at them.

'Shut the door when you go out,' he said.

'Anthony, what's the matter?' Gloria cried. 'What's happened to you? What is it?'

'Go away,' Anthony said quietly. 'Get out now. If you don't, I'll tell my grandfather.'

Anthony held up some stamps. Then he let them fall. They were bright in the sunlight. He laughed softly as the stamps fell silently to the floor.



ضحك برقّة والطوابع تسقط بهدوء على الأرض

He laughed softly as the stamps fell silently to the floor.

الخاتمة

كانت الباخرة الكبيرة تمخر عباب المحيط الأطلسي ببطء، وكان الطقس دافئاً والعديد من المسافرين يمشون على ظهرها.
" إنه هو"، قال شاب لفتاة كانت بقربه." إنه أنتوني باتش"
أشار الشاب إلى رجل يجلس على كرسي بدواليب.
"يقول الناس بأن باتش قد جُن قليلاً عندما حصل على نقوده، ذلك كان منذ خمسة شهور مضت. و الرجل الآخر في القضية، السكرتير، أطلق النار على نفسه، لكن أنتوني باتش لم يهتم للأمر، فقد حصل على النقود"
فقالت الفتاة:" لقد كانت هنا منذ دقيقة. زوجته، إنها تملك معطفاً من الفرو و لا بد أنه يكلف آلاف الدولارات، وقد صبغت شعرها وتبدو امرأة قذرة........."
" و لكنها ليست سيئة المظهر"، قال الشاب." أتساءل بما يفكر، يفكر بنقوده على ما أعتقد"
لكن أنتوني لم يكن يفكر بنقوده، بل يفكر بكل الأوقات السيئة التي قضاها. لقد تركه أصدقاؤه و انقلبت غلوريا ضده، وكان عليه أن يخوض معركته الخاصة.
فقط قبل أشهر قليلة أخبره الجميع أن ينسى القضية ويذهب إلى العمل.
لكنه كان يعرف بأنه على حق. وعندما حصل على النقود بالطبع كل أصدقائه عادوا ثانية.
انهالت الدموع من عيون أنتوني.
" لقد أريتهم"، همس لنفسه. " لقد كانت معركة صعبة لكني لم أستسلم . لقد ربحت، بعد كل هذا، "أليس كذلك.؟"

Epilogue

The big liner was slowly crossing the Atlantic Ocean. The weather was warm and many passengers were walking on the deck.

'That's him,' said a young man to the girl beside him. 'That's Anthony Patch.'

The young man pointed to a man who was sitting in a wheelchair.

'People say Patch went a little crazy when he got his money,' the young man went on. 'That was about five months ago. The other man in the case, the secretary, shot himself. But Anthony Patch doesn't care. He's got the money.'

'She was here a moment ago,' the girl said. 'His wife. She had a fur coat that must have cost thousands of dollars. She dyes her hair and she looks – unclean . . .'

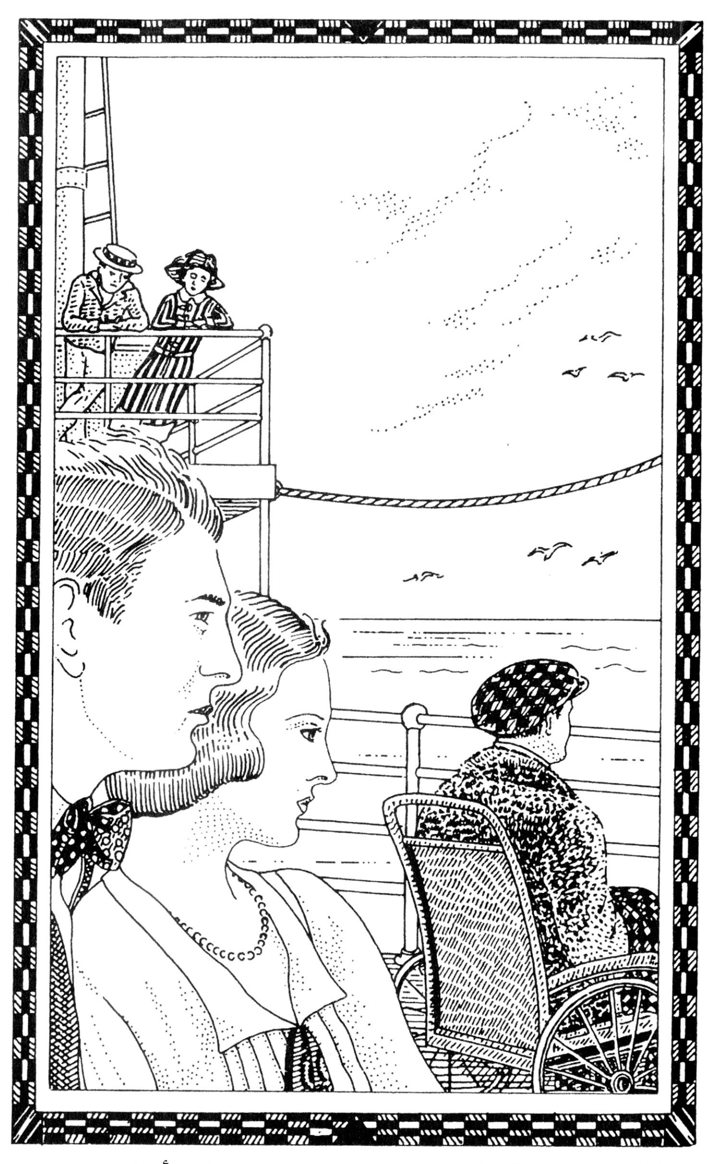
'But she's not bad-looking,' said the young man. 'I wonder what *he's* thinking about. His money, I suppose.'

But Anthony Patch was not thinking about his money. He was thinking about all the bad times he had had. His friends had all left him. Gloria had turned against him. He had had to fight on his own.

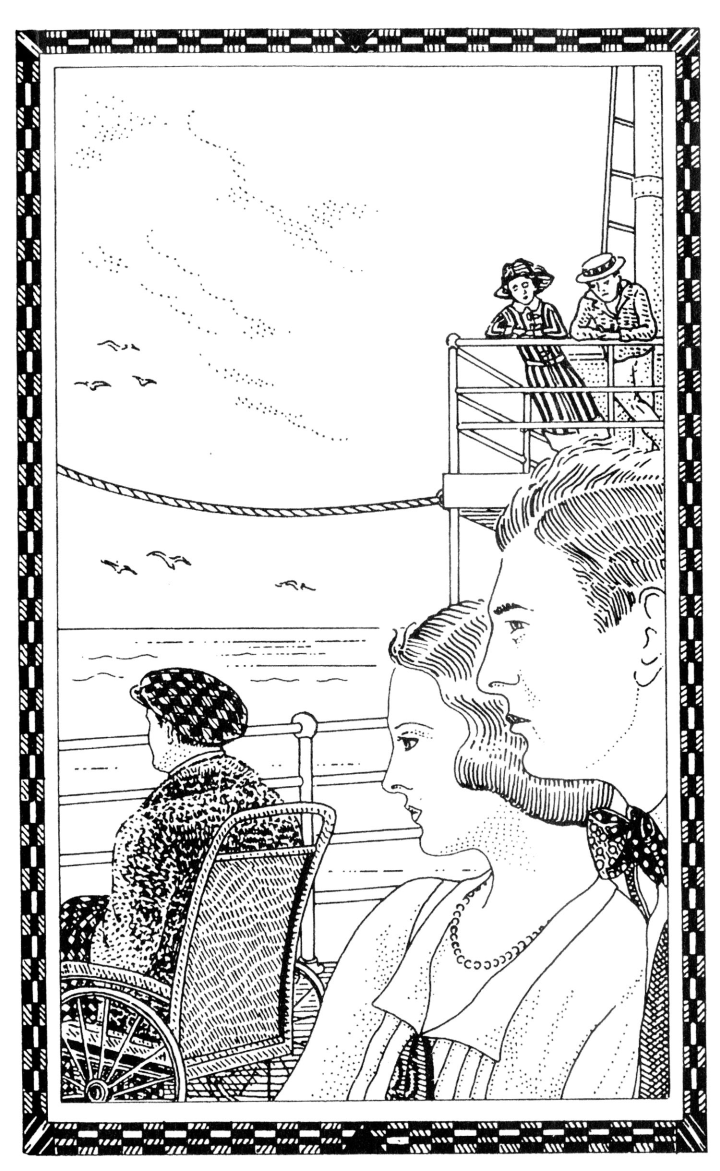
Only a few months ago, everyone had been telling him to forget the case and to go to work. But he had known he was right. And when he got the money, of course, all his friends came back again.

Tears came into Anthony's eyes.

'I showed them,' he whispered to himself. 'It was a hard fight, but I didn't give up. I won, didn't I? I won, after all.'



كانت الباخرة الكبيرة تمخر عباب المحيط الأطلسي ببطء.



The big liner was slowly crossing the Atlantic Ocean.

Contents المحتويات

THE BEAUTIFUL AND DAMNED

سلسلة روايات تعليمية ثنائية اللغة من الأدب العالمي

إنها رواية رائعة للكاتب الأمريكي ف. سكوت فيتزجيرالد...

تدور أحداثها في نيويورك في عشرينيات القرن العشرين حينما يعود الشاب انتوني باتش من هارفارد ليقيم في نيويورك...

هناك يلتقي انتوني بغلوريا الفتاة الجميلة المدللة التي تعيش مهتمة فقط بالرقص والحفلات والمعجبين...

قصة الحب بينهما ستكون غريبة وحتمية بنتائجها...

ورغم أن انتوني سيحصل في النهاية على ميراث جده الضخم إلا أنه سيخسر الكثير...

إنها قصة السقوط وراء الأحلام البراقة، إنها قصة حب وقصة لعنة...

ISBN 978-9933-439-56-9







دار ومؤسسة رسلان
للطباعة والنشر والتوزيع
هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860

